

# The GLEANER

founded in 1863

139<sup>th</sup> year

Wednesday, December 11, 2002

20 pages .87¢ Plus taxes

Bijouterie **Transformation**  
Jewellery / Clocks  
Buy your Christmas gifts with your old jewels  
Workshop on place  
**WE BUY "GOLD & DIAMONDS"**  
FOR THE BEST PRICE  
RINGS EARRINGS PENDANTS CHAINS  
10K - 14K - 18K  
126, Grande-Rue Street (corner of Danie), Salaberry-de-Valleyfield  
Tel: (450) 377-1818 • Fax: (450) 377-1818 • Toll Free: 1-800-377-1818

829-2367  
**JEAN-PAUL LALIBERTÉ**  
PHARMACIST  
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.  
"Les Galeries d'Ormstown"  
Open 7 days a week  
g4028-081100

## CHECKPOINTS

Brief items from around the Valley

### Council votes to reverse approval

The rift on Franklin Council over issuing a water-bottling permit to a local company remains, with both sides continuing to justify their positions before a large audience at the December 2 council meeting.

Because four councillors (three of them newly-elected on a platform of opposing the project) are firmly aligned on one side of the question, mayor Pierre Barrière and remaining councillor Sylvain Barré now find themselves consistently in the minority when the issue comes up. (One council seat remains empty pending a by-election.)

The first illustration of this came with the December 2 majority decision to fire the municipal inspector, on the grounds that he had failed to apply the pertinent by-laws when issuing a certificate of conformity.

When councillor Monique Desnommée then introduced a motion opposing the Vergers Leahy project, it was carried by a 4-1 margin.

The mayor did not impose his right of temporary veto, and his vote, only called for in the case of a tie, was not recorded. He did, however, reiterate his position that a motion passed by council last June was intended to show that while the municipality had no objection to the Leahy plan, "at the same time, the vote was not equivalent to any kind of formal authorization from the municipality to go ahead."

Councillor Desnommée's motion said the municipality opposes the project "on the grounds that it contravenes local zoning laws".

"Must respect by-laws"

"We must notify the Environment ministry that our current zoning by-laws do not allow a project like Leahy's for extracting our water. The municipal regulations are there, they're perfectly clear on the subject, and we must respect them," she said.

She added that her primary intention is not necessarily to block the project permanently, but to hold back on approving it until more informa-

[ See Council ] page 8

## TWO MORE GLEANERS

Because Christmas and New Year's Day fall on a Wednesday this year, we at The Gleaner are rescheduling our final pre-Christmas issue to appear on the newsstands two days early, on Monday, Dec. 23.

Following next week's regular issue (Wednesday Dec. 18) we will be starting right in on that paper, which will also include our annual Christmas Supplement.

So if you have advertising or news to place in the last Gleaner of 2002, the deadline will be Thursday Dec. 19 at 4 p.m.

The Gleaner office will close for the Christmas break at 5 p.m. on Friday Dec. 20, and will re-open at 9 a.m. on Friday Jan. 3, 2003. (JT)

English news: Pages 1-10; 17, 18

## Local watershed agency will take charge of developing master plan for water use

The Chateaugay River watershed is one of 33 province-wide listed for special attention on the National Water Policy unveiled November 26 by Quebec Environment and Water minister André Boisclair.

Most of the rivers mentioned drain into the St-Lawrence river system, and like the Chateaugay, are located in densely-populated regions where problems caused by human habitation and activities such as industry and agriculture represent hazards to sustainable water quality. Such areas are often associated with actual or potential conflicts about water use.

In its report, the government has tended to

look at the provincial water system on a geographic basis, by watershed, rather than by type of exploitation province-wide. It concentrates on considering all the activities in a given area and their combined impact on water quality. This, the report says, is the approach used most widely in other countries in Europe and North America.

Within each watershed area, local agencies will be in charge of setting up an integrated plan for water management on a sustainable basis. Locally, the SCABRIC group (*Société de conservation et aménagement de la rivière Chateaugay*) @texteregulier: will take on this

role, as one of about 20 similar groups across Quebec.

### Major changes

"SCABRIC itself will be seeing some major changes," said development agent Geneviève Audet following the publication of the report. "We'll be taking on a larger role in bringing other groups together, in planning and in decision-making, whereas up until now, we have been limited to making recommendations."

The local agency will be incorporating the provincial objectives regarding the protection, restoration and development of the water resource, and will be drawing up a master plan and a "watershed contract".

"The master plan will include a description of the watershed with an analysis of environ-

[ See River ] page 5

## New-look Gleaner also boasts its own site on the internet

Judith Taylor

This week marks a new look for The Gleaner, something that happens every few years, always with the idea of making the newspaper more attractive, up-to-date, and convenient for our readers.

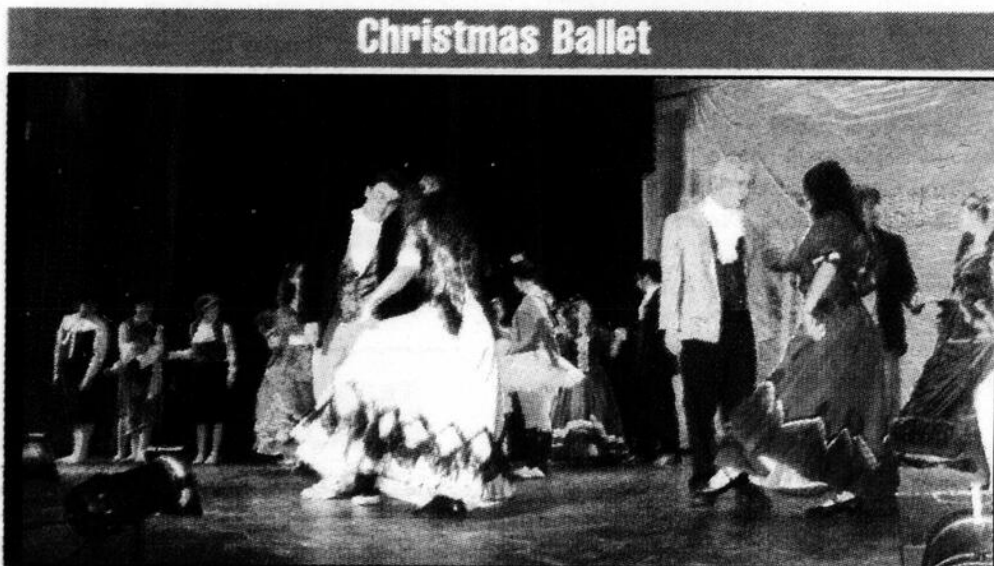
This time, however, what you see on paper, in the form of a new design created by a professional graphic artist, is only part of our move into the 21st century.

The Gleaner-La Source is now accessible on the Internet, along with its 13 fellow publications under the rubric of Les Hebdomadaires Montérégiens. With a total of 208,000 Montérégien households already connected to the "net, it's time our 139 year-old newspaper jumped on the bandwagon of electronic communications. Of course, we will continue to provide the print version, maintaining the down-home feeling of the traditional community newspaper for those who faithfully visit the newsstands or check the mailbox for "their" Gleaner each Wednesday.

### Wider exposure

Over the past year, professionals have been working to set up the Hebdomadaires' website, a few

[ See Paper ] page 7



Christmas Ballet

Part of the Valley's musical tradition at Christmastime is the presentation of the Nutcracker Suite by young ballet students in Ormstown. With performances for local schoolchildren taking place at CVR this week, the public performances are slated for the weekend, putting everyone in the mood for the holidays. (Photo: JT)

## More space, more services coming in January at Ormstown's Day Care

The new year will bring big changes to the day-care network in the Ormstown area, with the opening of a brand-new annex to the Abracadabra Day Care at the corner of Lambton and Bridge Sts.

Not only will there be more room for the young clientele which the day care has been serving since 1980, there will be a total of four new programs which will broaden its mandate and help more families take advantage of the government-sponsored \$5-per-day service. The space in the day care will nearly double with the addition of the new building and the enclosed passageway which joins the two sections.

The building beside the current location was bought a year ago, in December 2001, and in March 2002 plans for the expansion were approved by Quebec.

The day care now includes 44 children on the premises and another 50 in home-care.

### Capacity enlarged

"The current renovations will expand our capacity by 23 more children and five new staff members," said Abracadabra director

France Laplante. "We've been working like mad to get things ready to open in January."

She explained the new features which will be offered at a December 3 ceremony launching the annex, where renovations costing some \$344,000 are nearing completion.

Laplante listed the following new services:

\* A nursery unit equipped to handle five babies, the first in the Ormstown area;

\* Courses for parents of youngsters aged from birth to 18 months to help them develop developing parenting skills and provide early stimulation for their babies;

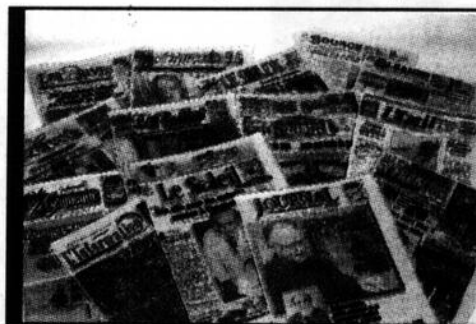
\* A nursery school program for 3-and-4-year-olds, as the result of an amalgamation with the Ormstown Nursery School, which has existed in the community for the past 22 years; and

\* A drop-in centre for parents wishing to leave their children at the day care for short periods of time.

### Sighs of relief

"I can hear the sighs of relief at the news of

[ See Day care ] page 7



The Gleaner and La Source form part of the 14-member Hebdomadaires Montérégiens chain of newspapers.

Come and shop at Ameublement Maheu

**LE MEUBLEUR**

125, chemin St-Louis,  
St-Etienne-de-Beauharnois  
(450) 429-4303



Come see our large selection of gifts accessories in store

We pay the taxes

### BUSINESS HOURS :

From Dec. 16 to 20

Every Day 9 am to 9 pm

Dec. 21: 9 am to 5 pm

Dec. 22: 11 am to 5 pm

Dec. 23: 9 am to 9 pm

Dec. 24: 9 am to 5 pm

CLOSED December 25-26

CLOSED January 1-2

# THIS AND THAT IN TOWN

**DECEMBER** — has arrived with a vengeance, but we have a few left-overs from November, in the shape of weather statistics, to tidy away. "Cold and wet" are the words that come to mind: with an average temperature of 0.9°C., November 2002 was significantly colder than the Valley average of 1.7°, and much, much colder than last year's record-warm 5.2°.

**PRECIPITATION** — tumbled down in the form of both 43 mm of rain (1.7") and 65 cm of snow (which equals 26 inches) for a total of 4.3" of water. Compare this with last November's 72 mm of water and six cm of snow.

**WE'LL NEVER SEE** — the end of road- and bridge work in this area, it seems. Now we're told that cleaning and painting work on the Larocque Bridge at Valleyfield will be ongoing between December 15 and March 15. Supposedly, according to the Seaway Authority, inconvenience to drivers will be minimized and both lanes will be open most of the time, but there may be one-way traffic occasionally, at non-peak traffic hours, we're told.

**THIS FRIDAY** — St. Joseph's School in Huntingdon will hold its annual Christmas Drawing, with a top prize of \$1,000. Other prizes are a 13" TV, a portable CD player, and a \$100 gift certificate from IGA Plouffe. A few tickets are still available, but act now — call the school at 264-5442 before Friday.

**SO FAR** — we've had only one notification of Christmas church services, and that came from Rev. David Stanway of St. James' (Ormstown) and St. John's (Huntingdon) Anglican churches. The two congregations will gather in Ormstown this Sunday Dec. 15 at 3:30 p.m. for a combined service of Lessons and Carols. On December 24, Christmas Eve, there will be a 7 p.m. service at St. James', Ormstown, followed by another at St. John's, Huntingdon at 9 p.m. Both churches will



**END OF AN ERA**

Huntingdon's once-proud Masonic Hall was nothing but a pile of rubble last Tuesday. The fire-damaged building, more than a century old, was pulled down after the Town had declared it a safety hazard. Local Masons are now holding their meetings in rented quarters in the CVESPA building.

(Photo: PL)

again combine, this time in Huntingdon, for an 11:15 p.m. Watch Night Service on New Year's Eve, Dec. 31.

**LAST WEEK** — we reminded you that the Nez Rouge program is now in operation to help party-goers get home safely. Dates on which volunteers will be available are December 12, 13, 14, 19, 20, 21, 26, 27, 28 and 31. Last year, 383 volunteers made 973 trips, and organizers expect the total will be similar this year. The number to call is 371-4848.

**IN STE-AGNES-DE-BURDEE** — the Parish church (Roman Catholic) will hold a 10 p.m. choral service on Christmas Eve. There will be no Mass on either Christmas Day or New Year's Day.

**ON THE LOCAL FRONT** — big news in Huntingdon is the recent purchase of the Kelly Funeral Home by the Rodrigue Montpetit et fils Funeral Home. Owner Jacques Montpetit tells us the two businesses will keep their separate names and premises, though the same employees will work at both. Previous Kelly's

owner Gilles Serre will continue his other Lacolle-based business, we're told. The deal was finalized on November 29.

**COMING UP** — tomorrow (Thursday Dec. 11) is the annual meeting of the Huntingdon Agricultural Society, to begin at 8 p.m. at 24 York St. Anyone interested in the historic Huntingdon Fair is urged to attend this important meeting.

**THE CIRCUIT DU PRYSAN** — up until now a summer affair, is promoting seven local food producers and shops as "Boutiques de Noel". They include Le Lavandou art gallery (Franklin); the Boulangerie Chartrand Bakery and Brasserie (St-Antoine-Abbé); the Machabee organic farm in St-Chrysostome; Havelock's L'Hermine sugar shack; and Lussier Orchards in Franklin. They'll be open until Christmas, featuring original and delicious gift ideas.

**NEXT MONDAY** — at CVR in Ormstown, the CVR After Hours Girls' Choir, along with the MGV Harmonie Men's Choir from Lacolle, will join in a concert to benefit the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital. So mark the calendar for 8 p.m., Monday Dec. 16 in a good cause.

**THE ANNUAL MEETING** — of the Société d'Agriculture de la Vallée de la Chateaugay will be held next Tuesday Dec. 17 from 10:15 a.m. to 4 p.m. in Ste-Martine. There will be three morning workshops followed by lunch and the business meeting. For more information call Yolande (450) 692-0618 or Caroline (450) 826-0529.

**IT'S NOT LONG** — until New Year's, and the Ormstown Legion will hold a New Year's Eve Party from 8 p.m. to 2 a.m. on December

31. Tickets must be bought in advance, before December 17. Call 829-2614 or 829-3320 for information.

**IN HEMMINGFORD** — and the surrounding areas, a lack of volunteer canvassers led the local Canadian Cancer Society to carry out its fundraising drive in a slightly different manner, using a combination of door-to-door and mail-in requests for help. The drive brought in \$3,430.50, which, added to Memorial Donations of \$782.75, brought the total to \$4,213.25, unfortunately below the \$6,000 objective. "We mustn't give up," said organizer Lise Philion, "One day we will find a cure for cancer. In the meantime, we're grateful to all those who helped out."

(JT)

**New service**

**GIFT WRAPPING**

If you can't find time in your busy schedule this Holiday Season to wrap your gifts, bring them in to Joanne's Jokes. Store Hours until xmas: 9 am to 5 pm 7 days a week

**JOANNE'S JOKES**  
121 Chateaugay  
Huntingdon - 264-0297

## PROFESSIONAL DIRECTORY

<p><b>MARIO DUMAS</b> Chartered Accountant 1445 Route 201, Ormstown Tel.: 829-3466</p>	<p><b>Centre de la petite enfance</b> 27 Prince St., Suite 203 Huntingdon Tel.: 264-9766 Places available for your children Renée Guernon director</p>	<p><b>ALAIN RAGINE, C.A.</b> ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST DESIGN - PLANS - RESTORATION By Appointment TEL.: 264-9428</p>
<p><b>DOLORES PILON</b> NOTARY &amp; TITLE ATTORNEY 62 Chateaugay St., HUNTINGDON Tel.: 264-5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>	<p><b>BILINGUAL AUCTIONEER</b> Our business is SALES <b>dH</b> Tel.: 829-3356 <b>DEAN HOOKER</b> www.deanhooker.com</p>	<p><b>Dr. Michelle Lecavalier</b> Optometrist Eye exam 70 Chateaugay, Huntingdon Open 6 days • Tel.: 264-9532</p>
<p><b>JULIE OUMET</b> LAWYER LEGAL AID ACCEPTED 107 Lake St., Huntingdon 264-8232</p>	<p><b>CGA Jean-Luc Crête</b> B.S.C., C.G.A. FINANCIAL STATEMENTS • ESTATE PLANNING • INCOME TAX RETURNS 264-8907 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p><b>Claude Quenneville</b> BILINGUAL AUCTIONEER Serving you for 25 years Tel.: (450) 373-8458 Fax: (450) 373-7376 Email: sutton@rocler.qc.ca</p>
<p><b>264-5231</b> Hans Odermatt mr.o@rocler.qc.ca Fax: 264-5231 Pagette: 301-8347 ou 1-888-665-9132 77B Chateaugay, Huntingdon Computer Sales • Repair • Installation • Upgrades</p>	<p><b>Clinique Vétérinaire Champlain</b> Veterinary Clinic Dr. Shannon S. Whatman (450) 247-0090 334 CHATEAUGAY ST. HUNTINGDON</p>	<p><b>Louise Robinson B.A., A.C.</b> Acupuncture Member QC Order of Acupuncturists ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN AND MANY OTHER CONDITIONS 2400 Ridge Rd., Huntingdon Tel.: (450) 264-9276</p>
<p><b>SATellite STRONG</b> Neil Strong, prop. 2024, route 201, Howick QC J0S 1G0 Sales Service Installation Tel. (450) 825-2941 Fax: (450) 825-1030</p>	<p><b>Ariane Travel</b> 829-3882 Les Galeries d'Ormstown QUEBEC PERMIT HOLDER</p>	<p><b>KINDRID Pet Care Services</b> Canine Behavior Consultants Sitting/Tru-tru Private Training &amp; Workshops Home Boarding &amp; Pet Sitting DIANE GAY Certified Tru-tru Practitioner - "The Tru-tru that Teaches." 450-825-2666</p>
<p><b>OPTIQUE MELOCHE</b> Dr. Annie Auclair, optometrist Pierre Meloche, optician 10, King St. (The Château) For appointment 264-2333</p>	<p><b>RENÉ DULUDE</b> <b>FRANCINE ROBERGE</b> FORESTRY ENGINEERS 1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 264-6137</p>	<p><b>HENRI LEMYRE</b> NOTARY 800 NOTRE DAME ST-REMI, QUE. J0L 2L0 Tel.: 990-8868, toll free HEMMINGFORD OFFICE TOWN HALL, FRONTIERE ST. THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M. Tel.: 247-3310</p>

**TO RENT A SPACE CALL 264-5364**

**GOOD YEAR SELECT** **LES ÉQUIPEMENTS**

**TM INC.**

**NEW HOLLAND**

43, route 202, Huntingdon

No charge : **450-264-7000** Fax 450-264-4800

1-866-861-7001 **450-264-7000**

**PARTS • SERVICE**

**AGRICULTURE AND FORESTRY EQUIPEMENT**

**BOMBARDIER**

**\$19.95 Special Offer**

- Oil Change
- 5 Litres of Oil
- Oil filter

**With a Free Inspection**

**We repair all makes of tractors and farm equipment.**

**We now carry Bombardier parts and ATVs.**

**Receive all the cash discounts from New Holland and a financing rate starting at \*4.9%**

\*Call us for further details

**24 HOURS ON FARM TIRE SERVICE**

**TEL.: 450-601-4380**

PEOPLE

# Local girls plan trip to Ecuador as part of aid project for kids

Judith Taylor

Two CVR students are hoping to reverse the seasons come next summer, when they plan to be in the southern hemisphere as part of Craig Kielburger's Leaders Today program.

Kendall Ness, 15, and Marcie Tolhurst, 16, both of Howick, were busy fund-raising by selling home-made goodies at the recent Barrie Bazaar, and by the end of the day they had accumulated \$500 toward a two-week trip to Ecuador, which will cost each girl about \$3,400.

Marcie, along with four other local teens (Eric Ness, Christine Tolhurst, Tara Chisholm and Kasinee Templeton), attended a week-long Leaders Today Academy in Toronto last August, where they learned about the international program launched by Toronto native Kielburger seven years ago, when he was only 12, promoting the idea of "children helping children" around the world. Kendall, who did not attend the Toronto event, has become involved through her friends at CVR.

**Nobel nomination**

Kielburger, now 19, has been nominated for a Nobel Peace Prize for his work, and has appeared on the Oprah Winfrey Show. He and his brother Marc were originally inspired by reading about a young Pakistani boy, taken from school and sold into bondage as a child laborer in a carpet factory.

Along with some friends, they founded Kids Can Free the Children, a movement which now has 100,000 young members in 35 countries and is the world's largest network of children helping children.

Teams of spokespeople for the Free the Children project are currently touring the country, and CVR has invited one group to visit Ormstown and speak to the student body as a whole on the Embracing Cultures program, which explains the needs of other communities. (The local high school has not yet received confirmation of a date for the talk.)

**Community work**

While Marcie and Kendall don't yet know exactly what they will be doing in Ecuador next summer (which will, of course, be winter there), they do know they will be working hard with young people, helping to make their community a better place.

Ecuador is just one country where the project has built schools (over 300 in all) and created alternative income projects for poor families. Kids Can Free the Children also distributes medical supplies and school kits to needy families in developing areas, and project workers have also helped out in orphanages and hospitals, as well as teaching skills to young people.

Meanwhile, the Howick teens have been filling orders for home-made goodies, selling

Christmas poinsettias, and looking for corporate sponsorships to help them get to this faraway country where they know their contribution will make a real difference.



Howick teens Kendall Ness (left) and Marcie Tolhurst, fund-raising for their Ecuador trip, offered an assortment of home-made treats at their table at the Barrie Hospital Bazaar on November 2. (Photo: JT)



Poêles & Cheminées

SALES AND INSTALLATION OF STOVES AND CHIMNEYS

R.B.Q. License #8272-0848-47

Member of APC

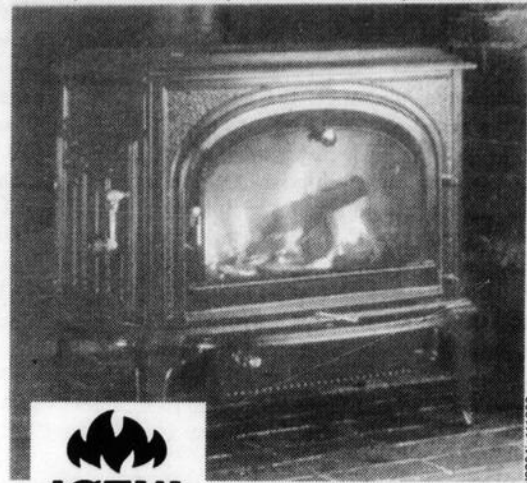
890 rte 219

Hemmingford

(450) 247-2131

## LE RAMONEUR PATRICK

STOVES: HEARTHSTONE, REGENCY, WATERFORD, JOTUL, VALCOURT, ENTERPRISE, JA ROBY, HÉRITAGE, MDR, SÉCURITÉ, ENVIROFEU, OSBURN



F 500 OSLO



**1998 Ford Contour**

Automatic, air condition, complet inspection, 51 000 km  
Bert (450) 691-4130

**\$8 495**



**1995 Ford Victoria LX**

Fully equipped complet inspection, 119 000 km, like new  
Bert (450) 691-4130

**\$8 995**



**LeBlanc Ford**

117, BOUL. ST-JEAN-BAPTISTE, CHATEAUGUAY, QC J6K 3B1  
TEL.: (450) 691-4130 FAX.: (450) 691-9990

Merry Christmas      Happy New Year

# CENTRE DE DÉCORATION DRAPERIE CHATEAUGUAY



Material

Comforter

Wallpaper

Bedsread

Ready-made curtains



**Super Sale**  
ho ! ho ! ho !  
savings **0%**

December 4 to 24 2002  
41, Boul. d'Anjou, Châteauguay (450) 699-4406

## EDITORIAL

## CALLING MR. GUTENBERG

With luck, you will be reading from a newspaper with a new look this week. But it almost didn't happen.

It seems the more people are involved in implementing a change, the greater the likelihood of something misfiring.

These days, such major innovations tread a tortuous path down through the hierarchy to those at the bottom of the pile: the hands-on types like us and the person at the print shop where these pages are assembled. In all, there are at least half a dozen people involved at various levels before the finished product emerges into the light of day. And sometimes this is a problem.

But as of press time, it seems we're on the rails for the new design. We were shown samples only last week, and we know that everything

may not come out perfectly the first time 'round, but eventually things will settle down.

We're old enough to remember literally pasting waxed strips of printed paper onto dummy pages with our own grubby paws to make up The Gleaner page by page each week. Sometimes we feel nostalgic about those simpler days, but in truth, they weren't perfect.

Even Mr. Gutenberg, we're sure, grumbled about the mediaeval equivalent of technological glitches as he molded his movable lead type, giving birth to the era of the printed word. Even the scholar-monks probably did their share of grumbling when their quill pens slipped.

Sometimes all you can do is cross your fingers.

(JT)

## FROM » GLEANER » ARCHIVES

## [ 120 years ago ]

December 7, 1882

**LAWSUIT** — Israel Couture has sued the corporation of St Jean Chrysostome for damages to the amount of \$300. It appears Couture fell into the Black River because the corporation had failed indicating, in a way to be recognized at night, the approach to the bridge.

**WINDOW DISPLAY** — In the window of Mr Saunders, jeweler, is a very fine white owl, measuring 2 feet in length. It was shot by Dan'l M'Farlane, junr., or Trout River. It has been admirably stuffed and harmonizes very well with the elegant display made by our enterprising and tasteful friend.

**TRÈS-ST-SACREMENT** — Bishop Fabre is expected to visit Howick personally or by his commissary

on Saturday, to decide as to the application for a new erection of a new parish, extending from a line drawn near Logan's Point to one passing Allan's Corners, and including one or two ranges of lots on the east side of the English river and the north of the Chateaugay. The intention is that should the parish be formed, to apply to the Government to get it constituted one for municipal purposes also, with Howick as the chief lieu.

**CHRISTMAS SHOPPING (AD)** — Good proof! Good proof! That we are giving the best value in Buffalo Robes, &c., is the fact that our first purchase has been sold. We have now on hand our second lot, which will be found even better value than the first. . . Christmas presents. . . Toys, toys, toys. . . Christmas groceries. (Hunter Bros.)

## [ 60 years ago ]

December 8, 1842

**BIG STORM** — One of the worst early-season snowstorms experienced in many years. . . struck with all its fury on Wednesday and Thursday of last week, leaving in its wake disorder and a complete disruption of habits. . . The Huntingdon linemen, travelling by horse and sleigh, repaired a broken conductor and severed lines at Ormstown and Howick. . . Twice on the return trip, these men. . . were forced to get out of their conveyances and shovel the horses out of snow drifts that were several feet high. . . Many schoolchildren who arrived in town on Wednesday were unable to return to their homes until Friday evening. . . (M)any of our older citizens claimed they have never seen so much snow in December before.

**TWO-HEADED CALF** — During a recent visit to Massena N.Y., a friend. . . had the pleasure of visiting the farm of Mr. Moses Leroux, where a two-headed calf was born. The animal. . . is alive and well and is attracting curious people from miles around. The freak bovine has four eyes. . . Two long noses and mouths form a V for victory. The animal can drink with either mouth and breathes through both noses. . . A third mouth, complete with teeth, can be seen between the two noses. The calf is normal in every respect except for its heads. . . (T)he genial Mr. Leroux states he doesn't quite know what to do with the animal, but hopes that a circus or museum will find a use for it. In the meantime, he is going to make a little money by charging ten cents admission fee to see the freak.

## [ 30 years ago ]

December 13, 1872

**FINAL EXAMS ATTACKED** — The provincial Association of Protestant teachers wants at last 50 per cent of a student's final mark to be based on his teachers' estimates and class work throughout the year. Jack Johnson, president of the association, said in Montreal that colleges are increasing their dependence on school marks due to the long delays in receiving examination results from the Quebec department of education. He said department examinations have little or no value in today's educational system and that there was uncertainty about the validity of external examinations written under pressure.

**ZINC EXPANDING** — Canadian Electrolytic Zinc Inc., Valleyfield, has announced it will spend some \$30 million for renovation and expansion

of their plant. The work will raise annual zinc production capacity from 145,000 tons to 225,000 tons. The expansion project is slated to start next summer and should be completed late in 1975. . . Some 200 new jobs will be created. The expansion is aimed at meeting the ever-increasing demand for zinc in North America.

**LIFE EXPECTANCY RISING** — The life expectancy of Quebecers is rising rapidly, but the increase is greatest for women. . . The life expectancy for men was 64.15 years in 1950-52, whereas it is now close to 68 years. For women, the life expectancy has increased from 64.54 years to more than 74 years. The difference in life expectancy between men and women, however, is smaller than in the rest of Canada. Men live longer in the lower St. Lawrence-Gaspé regions.



## COMMENTARY

## Provincial Affairs

## PQ is like a dysfunctional family, as internal squabbles surface

by Glenn Wanamaker  
for Quebec Community Newspapers  
There was no mistaking the target of Agriculture Minister Maxime Arseneau's pot-shot last week in front of the annual assembly of the UPA, the Quebec farm producers' union.  
Under fire from producers for letting Environment Minister André Boisclair seize the lead role in tackling agricultural pollution, Arseneau struck back.

"Decisions are made by Cabinet and when decisions are made, it's a government decision. Ministers don't all work in the same way. I, for example, don't throw myself in front of the cameras to get my face in the picture. That's not my style."

The comment came after a string of equally blunt statements from producers.

"Producers are feeling hurt," said René Walaszczyk, regional UPA President in St-Hyacinthe, "from being treated like poisoners, like polluters, like assassins of the environment, and from seeing the Environment Minister act like he's the Agriculture Minister and telling us to produce the way he sees fit," said René Walaszczyk, regional UPA President in St-Hyacinthe. "What we also see is the absence of the Agriculture Minister at the side of producers to defend agriculture."

"Get him to shut up," said Saguenay producer Yvon Simard, referring to Boisclair.

"Get control of your ministry and come to the rescue of producers. We're fed up," added another.

"I defend my dossiers tooth and nail, I assure you," replied Arseneau. "I prefer results."

Asked later by journalists if his comments were aimed at Boisclair, he replied: "It was just a remark that sometimes my entourage makes. What's important for me is the result. That's my way of working. You follow politicians every day. There are some you see more often. Simple as that."

## Differences of opinion

Happy times in the PQ government? In the last month alone, Paul Bégin angrily left Cabinet and the caucus because of differences of opinion over sovereignty and the handling of the Crown prosecutors' dispute.

Then Landry's chief of staff Claude H. Roy was pushed out because his abrasive style was causing a mutiny in Cabinet. Then sovereignty advisor Josée Legault was turfed because of either personality clashes or policy differences, take your pick.

Now, a clash of "styles" between Arseneau and his Environment colleague. Quick, someone get these people a counsellor on team-building before it's too late.

## GOV'T LOSES VOTE

Actually, just assembling a team would be advisable. Late last Friday, the PQ govern-

ment lost a vote in the National Assembly because it didn't have enough MNAs present.

The vote was on a routine motion to approve \$22 million in compensation paid to the Duplessis orphans. The issue was not important enough to be considered a vote of non-confidence, which would have meant the government's defeat.

But it was the second time this fall the government has shown ineptness in organizing its parliamentary work.

In an attempt to compensate for the incompetence, PQ MNAs tried everything to prevent the vote from taking place, and even assailed the Deputy Speaker Raymond Brouillet, himself a PQ MNA, for aiding and abetting the opposition.

To his credit, Brouillet stuck to his original interpretation of the rules, even going so far as to avail himself of an "instant replay" to make sure he was not making an error.

That still wasn't good enough for Education Minister Sylvain Simard. He called Brouillet — remember, they're both in the same party — "arrogant" and contested his capacity to remain in the Speaker's chair.

Finally, Brouillet ordered the vote, but not before firing back that he would never accept to bear responsibility for "the negligence of others".

"Do you understand? The negligence. You should know the regulation. If not, you should know it, and it's up to you to prepare yourself accordingly."

Another day in the life of the PQ family.

## FARM PRODUCERS HURTING

To get back to Quebec's farmers for a moment, they are definitely feeling the weight of the sustained attacks on their profession.

Where they once enjoyed everyone's respect as nature's friend and the suppliers of nature's bounty, they now feel they're being singled out as the cause of so many environmental problems.

"2002 was a tough, difficult year," said UPA President Laurent Pellerin last week, noting widespread "frustration and exasperation".

Producers feel they are doing as much as they can, as quickly as they can, to meet demands to clean up agricultural pollution. But at the same time that they're integrating new, environmentally-friendly techniques, they are expected to be ever more efficient to meet the demand for expansion of the agri-food industry.

To demonstrate that producers are doing their part, the UPA released an "environmental performance" report.

One key initiative was the creation in 1997 of a network of Clubs-Conseils, advisory clubs which provide producers with profes-

[ Continued ] page 6

**The GLEANER**  
founded in 1863 134<sup>th</sup> year

66 Chateaugay St.,  
Huntingdon,  
Quebec J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364  
Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com

**GENERAL MANAGER:**  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**EDITOR-IN-CHIEF:**  
Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

**EDITORIAL STAFF:**  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER  
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year,  
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE  
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920  
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

QCNA  
AIRO  
CNRA  
Audit Bureau of Circulations

g6435-080502

**River to be subject of master plan** [ From ] page 1

mental problems, definitions and priorities among the issues to be dealt with, as well as projected goals," Audet explained. "The watershed contract is derived from the master plan and will serve as a tool to implement our priorities."

**Membership changes**

SCABRIC will also see its composition changed to include various sectors of the population, without any one group holding a majority position. Membership will be drawn

from individuals and groups of residents, environmental groups, elected officials designated by municipalities and MRCs in the watershed territory, and also water users from various sectors including agricultural, industrial, forestry, hydroelectric, commercial and institutional. One or more representatives of the provincial government will sit on the agency, but will not have voting rights.

The Environment ministry (MENVIQ) is

December 11, 2002 » The Glossary » 5 counting on help from its partners in government and at the universities to help it set up the necessary infrastructure of information and expertise in order to complete its files and set up an inventory of the province's principal aquifers, especially those facing problems of contamination or conflict over use. The latter criterion means that the Chateauguay watershed should be among the first areas to be studied. (PL/JT)

ON PURCHASE OF MOST NEW IN-STOCK 2002 OR 2003 MODELS

**99**  
DAYS WITHOUT PAYING\*

It's the  
**Celebrating Our Values**  
*Event*



**2003 EXPLORER XLT**

V6 4 L Engine  
4-wheel independent suspension  
Fog lamps  
SecuriLock™



**2003 WINDSTAR SPORT**

Family Entertainment System (FES)  
4-wheel ABS brakes  
Power signal heated exterior mirrors



**2003 FOCUS SE WAGON**

Air conditioning  
AM/FM stereo with CD player  
Remote power door locks with remote keyless entry



**2003 ESCAPE XLT**

Fog lamps  
Air conditioning  
AM/FM stereo with 6-disc CD player  
Privacy glass



**2003 TAURUS SEL**

Power moonroof  
Power adjustable pedals  
Perimeter anti-theft system  
Air conditioning with electronic temperature control



**2003 F-150 XTR 4X4**

Moulded cab steps  
Air conditioning  
Fog lamps  
17 in. aluminum lug



PURCHASE*		LEASE**	
<b>\$0</b>	Down Payment Payment for 99 Days Interest for 99 Days	<b>\$0</b>	Down Payment Security Deposit 1 <sup>st</sup> Month Payment

ON PURCHASE OF MOST NEW IN-STOCK 2002 OR 2003 MODELS OR LEASE OF MOST NEW IN-STOCK 2003 MODELS.

CONSULT YOUR FORD SPECIALIST



ford.ca

Models shown are for illustration purposes only. \*Purchase: This offer applies to most new in-stock 2002 and 2003 models and to Ford Credit purchase financing for 36 months or longer, subject to credit approval. Freight and applicable taxes extra. \*\*Lease: This offer applies on lease of most new in-stock 2003 models and to Ford Credit terms ranging from 24 to 48 months, subject to credit approval. These offers apply to most new Ford vehicles in stock with the exception of Lincoln, Thunderbird, F-Series vehicles that exceed a GVW of 3,856 kg and special vehicles (SVT), and are uniquely available to individual purchasers. License, insurance and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These offers cannot be combined with a 0% purchase financing rate and with any other offer with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions may apply. Limited time offers. Offers may be cancelled at any time without notice. See your Ford Specialist for details.



COMMUNITY

# Franklin pupils travel to Telethon to present the \$650 they raised

Snowy, blustery weather on the morning of Sunday Dec. 1 didn't deter 21 Franklin Elementary School students, parents and teachers from going to Montreal to be part of the Channel 12 Telethon, which raises money for research into children's diseases.

The enthusiastic group headed out bright and early at 7 a.m. from Franklin Centre, and were on the air close to 9:30, when they were very proud to present the \$650 they had earned to the cause.

Their major fund-raising event was held

during the apple season, when the students were offered the chance to sell hot dogs at Blair's Apple Stand on a busy Sunday which included entertainment. The boys and girls, with help from some parents, spent the day serving hot dogs and drinks to the hungry crowd. The proceeds of the day were topped off with private donations to yield the final \$650 total.

### Helping sick kids

"The little school with a difference" has always been keen to help others.

The last project was a quilt, hand-made by many of the students with help from a parent, which was presented to the Montreal Children's Hospital, to be given to a sick child.

Much of the inspiration for such projects comes from the fact that several Franklin school students themselves have needed specialized health care at the Montreal hospital.

Judy and Jim Maither have been instrumental in fund-raising for some time, since their daughter Kirsten has had several operations and treatments in the last several years. And several other little ones from the school are now doing well, thanks to the excellent care they have received.

Although the Telethon is over for another year, it is still not too late for anyone who would

like to make a donation to the research fund to do so. The support enables the hospital to develop new techniques to ease the illnesses that trouble children. The mailing address is: Foundation for Research into Children's Diseases, 300 Berge du Canal, Bureau 317, Ville St-Pierre, QC, H8R 1H3. (DC/JT)



Shown with the \$650 cheque for the Telethon are, left to right (back row) Felicia Forget, Lyndsay Maither, Clodya Maheux, Kristen Maither, Zachary Forget; (front) Ryan Marlin, Matthwe Soucisse, Brandon Maither, Amber, Mhairi and Dayna Maither. (Photo: courtesy JM)

## Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

### DIED

**McADAM, Zackary Keith** - Aged 9 weeks, 4 days, died suddenly December 1, 2002, beloved son of Nadeana Tannahill and James McAdam and a little brother to Bradley of Hemmingford, QC. *You will be sadly missed little one.* Many supportive family members and friends attended the service which was held on December 4, 2002 at the Sharpe Funeral Home in Hemmingford. Donations may be given to the Anna Laberge Hospital Maternity Ward in Chateauguy, QC or the S.I.D.S. Unit of Montreal Children's Hospital.

**TANNAHILL, Richard W.** - Died unexpectedly December 2, 2002 at the age of 57 years in Winnipeg, MB formerly from Huntingdon, QC. He was predeceased by his parents Watson and Christina (McNicol) and brother David. He leaves to mourn his son Richard of Vancouver, BC and his brother and sisters Faith, June (Edward Dolloff), John (Margaret), Ann (John Lajoie), Janet (Marc Lefebvre), Gary (Patricia), Ruth (Uli Hoppe), Jean (Bob Andrew), and Donald, also many nieces and nephews and friends. Funeral was held December 5, 2002 in Winnipeg, MB.

### BORN

**HOULE-MacKAY** - Shannon, Ronald and Maddy are pleased to announce the safe arrival of Victoria Brooke Ann on November 29, 2002, weight 7 lb. 11 oz. Proud grandparents Peggy and Bob of Havelock, Ruby and Neil of St-Urbain.

**MacKAY** - Katherine Gail, born on September 19, 2002, weighing 9 lb. 6 oz. Proud parents are Jennifer MacDonald and Shawn MacKay. Delighted grandparents are Ronald and Gail MacDonald and Malcolm and Marilyn MacKay and great grandparents Robert and Eleanor Middlemiss and Myrtle Tait.

**imprimerie CYAN printing inc.**  
525 Goyette, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0  
COMMERCIAL PRINTING: BAR CODE LABELS  
CARDS - ENVELOPES - BUSINESS FORMS  
Tel.: (450) 247-2554 - Fax: (450) 247-3439  
1-888-247-2926

### Kelly G.S. Funeral Home Inc.

**On November 29th, 2002**  
I purchased Kelly G.S.  
Funeral Home Inc.

I would like to inform all our clients that the Funeral Home at 19 Lake Street in Huntingdon will remain in operation and all pre-arrangements will be respected. Families can be assured they will be served with the outmost respect, professionalism and dignity. For any other information, please do not hesitate to contact 450-264-5447 Jacques Montpetit, owner

### BORN

**SWAIN-VANDOR** - Nicholas and Amanda are pleased to announce the arrival of their son Ethan Thomas, born at the Jewish General Hospital, Montreal, on November 26, 2002 at 3:15 p.m., weighing 8 lbs. 13 oz. A little brother for Emma. Proud grandparents are Tom and Shirley Vandor of Ormstown and Betty and Paul Edgeley of Sheffield, England. Proud great-grandparents are Douglas Sproule of Ormstown and Agnes Vandor of Montreal.

### IN MEMORIAM

**PORTER, Gordon** - In loving memory of a dear husband and father who passed away December 30, 1990.


*In our hearts you have a special place,  
That even time cannot replace,  
This time is remembered and quietly kept,  
No words are needed, we will never forget.*  
Jean & family

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUÉ.  
*Flowers For All Occasions!*  
Serving you for 40 years  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement - Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguy, Huntingdon

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447

*In Memoriam*



**Cyril G. Stewart**  
*In loving memory of a dear husband, father and grandfather, who passed away on Dec. 14, 2001.  
Our hearts are full of memories,  
We cherish them with care,  
The way you had to leave us,  
Will always seem unfair.  
Our thoughts are always with you,  
Your place no one can fill,  
In life we loved you dearly,  
And in death we love you still.  
We can't have old days back,  
When we were all together,  
But loving thoughts of you,  
Will be with us forever.  
"Sadly Missed along life's way".  
Always remembered with love,  
Judy and Family.*

## Avalon Singers' Christmas Concert will feature "A Ceremony of Carols"

The Avalon Singers, under the direction of Pamela Selkirk, will move into the 20th century for much of the music at their fourth annual Christmas Concert, coming up in Ormstown on Saturday Dec. 21.

The choir generally specializes in music of the 16th and 17th centuries, but this time, the centrepiece of the program will be Benjamin Britten's A Ceremony of Carols, in which the 20th century composer gave modern harmonies to a selection of early English carols.

As in previous concerts, the choir will be accompanied by soloists Louise Corbeil,

soprano, and Mary Beth MacDonald, contralto. Harpist Sarah Pagé, who recently performed the Britten work with the McGill University Choir, will accompany the music.

In addition, the choir will sing a number of early French carols, such as Patapan, La Marche des Rois and Allons Gay Bergères (sic).

Location for the concert, which begins at 8 p.m. on Saturday Dec. 21, will be the Ormstown Presbyterian Church. For information n prices, see ad elsewhere. (PC/JT)

## Lacolle farmer describes techniques of environmentally-safe hog operation

Kathy Brownridge, for 25 years a Canadian Customs officer, now co-owner of a pig farm in St-Bernard-de-Lacolle, described the efforts she and her husband are putting into making their operation environmentally-friendly.

As guest speaker at the November meeting of the Howick Women's Institute, Kathy said the farm, now home to 2,400 pigs, has been in her husband's family for 225 years. The couple are looking for ways to use the manure, which lightens the soil, rather than commercial fertilizer, which does not.

Kathy said farmers are stewards of the land, depending on the environment, including the quality of soil, water and living organisms. She described the huge cement holding tanks for liquid manure recommended by Quebec, and the strict regulations regarding leakage. Farmers are now required to keep a log for each field, to test soil annually, and to indicate all fertilizers put on the land; the plan must be signed by an agronomer. Farmers must justify fertilizer use, and respect distances from waterways.

Pig farms may only be set up in certain locations, respecting rules about neighbors,

she said. Farmers themselves don't want pig farms near a major centres, since this can make the pigs sick. Antibiotics are not over-used, and pigs do not have e-coli. Visitors from another operation must shower and don cover-alls before seeing the pigs. The couple are putting in a manure-treatment plant to convert manure to compost, eliminating the odor. Nutrients that are presently going into the air are needed in the soil, she said.

Kathy was introduced by Environmental Safety Convener Penny Anderson and thanked by Willa Hooker.

Roll call replies gave tips on being a good neighbor, including having a fence for the dog, and minding one's their own business but being there when needed.

President Ann MacLeish led a discussion on the changes to convenerships. A get-well card was sent to Muriel Ness. Joan Champ and Thelma Peers were in charge of refreshments.

In October the Branch enjoyed a social time at a luncheon meeting at Blair's Orchards, and in November, a luncheon planning meeting was held at Pьер's in Howick. (JG/JT)

## Provincial Affairs [ From ] page 4

sional support on agro-environmental issues. Membership is voluntary, but there are already 79 such clubs, involving more than 5,600 producers, responsible for almost one-third of Quebec's agricultural production.

Among the results so far: more efficient use of fertilizer, reduced pesticide use, and improved manure spreading practices.

According to Statistics Canada, 47 per cent of Quebec farmers have adopted fertilization plans, compared to 15% across Canada.

The UPA has also been listening to the chorus of voices protesting the rise of industrial farms. Most Quebec farms are still family-

owned, but it's clear they are falling in number. So producers have begun the process of examining the future, and that includes trying to come up with a definition of the "ideal farm" size and what that means in a world of falling tariffs and increasing competition.

Far from being "assassins of the environment", producers want us to know they're doing everything they can to be as eco-friendly as possible.

(Glenn Wanamaker can be reached by email at wanamaker@hotmail.com.)

## Paper [ From ] page 1

papers at a time. The Gleaner is one of the last of the chain's newspapers to add this feature, which will allow wider exposure for Valley news and for local advertisers.

Once you have logged on to Les Hebdomas' main page, you can also check out what's going on farther afield in the Montérégie by selecting any of the other newspapers which blanket southwestern Quebec and Montreal's South Shore as far east as St-Bruno and Sorel. Not only the news stories, but also the advertisements, including the Classified ads appearing in each paper, will be there for the browsing.

"The website means value added for both readers and advertisers in all our papers," said Hebdomas president Michel Auclair in announcing the website launching.

While just about all the material which appears in print will be available on the web, the presentation will be different. The website is in no way intended to replace the traditional newspaper, but will certainly increase its visibility and promote its image farther afield.

So if your curiosity is aroused, and you're connected to the Internet, the main site for Les Hebdomas Montérégiens is at [www.hebdos.net](http://www.hebdos.net). From there, you can choose any of the 14 member newspapers, including The Gleaner-La Source. Or if you want to go straight to our own Gleaner page (and work your way back from there), the address is [www.gleaner-source.com](http://www.gleaner-source.com).

Welcome aboard!

## Day care [ From ] page 1

the drop-in centre," she said. "The \$5-a-day program has meant our child-care centres are running at full capacity, and have been unable to accept children for short periods of time, a day here or there, or in the case of an emergency."

The Abracadabra director added that the fusion with the Nursery School will allow both groups "to invest our energies together in educating 3-and-4-year-olds".

As well as the \$344,000 budget funding by Quebec's ministry for Families, the day care will also benefit from a \$22,000 allocation from the Local Development Centre, to be used for its playground facilities.

When the new annex opens in early January, there will be an Open House allowing the community to see the new enlarged facility, she said.

Present at the December 3 reception were representatives of the Family ministry, the Local Development centre, the Municipality of Ormstown, the contractors carrying out the renovations; Lyne Allen and Vickie Revtak of the Ormstown Nursery School; and Board members and staff from Abracadabra itself.

(PL/JT)

Merry Christmas  
and  
Happy New Year

**XMAS SALE AND LIQUIDATION**

up to **70%**  
rebate on

- Hockey - Hunting - Fishing - Camping  
EQUIPMENT

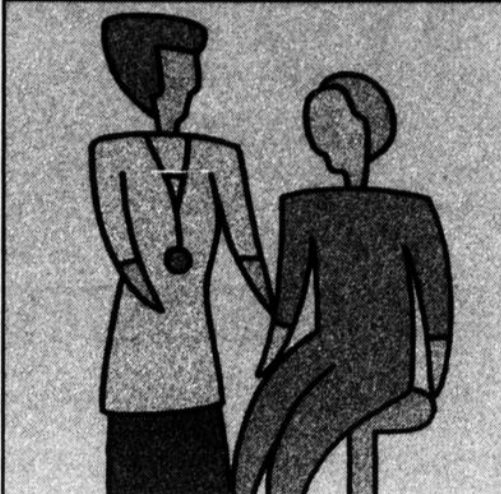
**Exhaust system 40%**

**Manual tools 50%**

From December 11 to 23

**H.D. SUPER SPORT**  
87 CHATEAUGUAY  
HUNTINGDON • 264-6173

# Hepatitis C



## It's Better to Know

### Recommendation

Did you receive a blood transfusion or blood products prior to July 2, 1990, during surgery or childbirth, for example, or because of an illness or accident? If so, the *Ministère de la Santé et des Services sociaux* recommends that you make an appointment with your doctor\* to discuss whether you should undergo a hepatitis C screening test, if you have not already done so.

**H**epatitis C is an infection transmissible by contact between infected blood and the blood of another person. This infectious disease can cause significant liver damage and may even lead to death.

The hepatitis C virus can remain in the body for 10, 20 or 30 years without causing any symptoms. During this time, however, the infected individual can unknowingly transmit the virus to others.

Before the hepatitis C virus was identified and until reliable testing methods were developed and used systematically to detect its presence in blood donations, people ran the risk of contracting hepatitis C when they received blood transfusions or blood products (platelets, plasma, red blood cells, etc.).

Should the test indicate that you have contracted the hepatitis C virus, you can then receive the appropriate medical care and counselling.

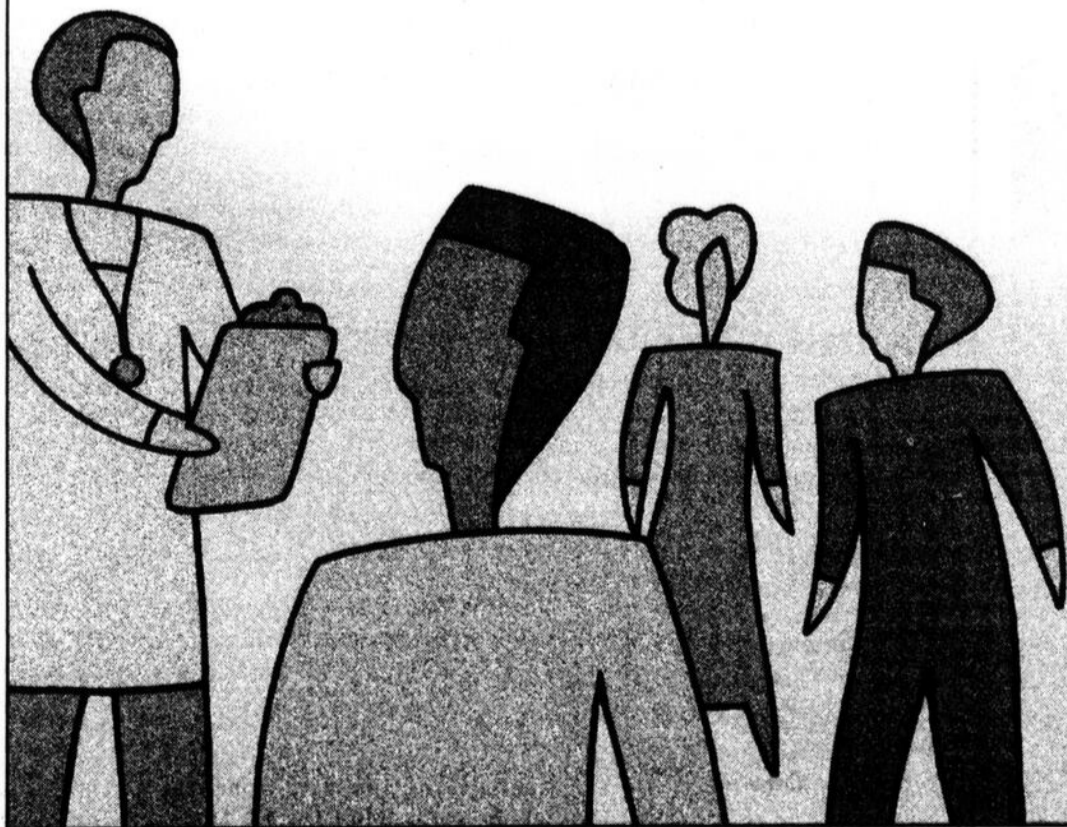
Financial assistance is offered to individuals who contracted the hepatitis C virus directly from a blood transfusion or blood products. Spouses and children infected by such a person may also be eligible for financial assistance, as may be the estate of individuals who died after contracting hepatitis C from a blood transfusion or blood products.

\* In certain regions, that is, Abitibi-Témiscamingue, Côte-Nord, Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine, Lanaudière, Laval and the southern sector of the Laurentides, you can also make an appointment with a nurse in the hepatitis C screening clinic of your CLSC or health centre.

### For More Information

- About hepatitis C, contact the Info-Santé service at your CLSC.
- About the financial assistance available, contact the *Régie de l'assurance maladie du Québec*:  
 Québec City: (418) 646-4636  
 Montréal: (514) 864-3411  
 Outside Québec City and Montréal (toll-free): 1 800 561-9749  
 or TTD (telecommunications device for the deaf):  
 Québec City: (418) 682-3939  
 Outside Québec City (toll-free): 1 800 361-3939

Website of the *Ministère de la Santé et des Services sociaux*:  
[www.msss.gouv.qc.ca](http://www.msss.gouv.qc.ca) (under "Sujets", "hépatite C"; information available in English and French).



Santé  
et Services sociaux  
Québec

# CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS**

**450-264-5364**

**450-264-9521**

**info@gleaner-source.com**

**\$8** TAXES INCLUDED

**\$12** FRENCH and ENGLISH TAXES INCLUDED

For 15 words or less  
Payable in advance

  CASH or CHEQUE

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

## COMMERCIAL SPACE TO RENT

**HUNTINGDON** large commercial space, centrally located, heating, air conditioning included. Tel.: 264-6723 or 264-3058.

## CARS FOR SALE

**1990 Honda Accord EXR**, fully loaded, manual, new tires, new brakes, + parts car \$2,500. 264-4245.

**NISSAN Sentra XE**, 1999. Automatic, a/c, new tires, automatic start. 75,000 km, excellent condition, \$11,400 neg. Call 514-425-5598.

## TRUCKS FOR SALE

**1996 Dodge Ram 2500 Cummins 5.9l 4x4** 200000km automatic A-1. Douglas Brooks (450) 827-2410.

## FARM MACHINERY

**HAY wagon** for bale thrower, 6 wheels, 24 feet; sickle mower-conditioner. 667-4554, 264-3355.

## ANTIQUES

**ANTIQUES wanted** of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

**BUYING gold** jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

**LE Coin Antique Corner** wants to buy antiques of all kinds - furniture, sterling silver, households - complete or partial estates. Art Murphy, Box 35, Ormstown. Tel.: (450)567-2736, (450)264-5147 e-mail art\_murphy@yahoo.ca.

## STOVE WOOD/HEATING

**FIREWOOD**, dry maple, with delivery. 264-2528.

## ANIMALS

**GUINEA-FOWL** for sale, alive or frozen, provincial inspection, between 3-4 lbs. Roger Caza. 264-4517.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**3HP Sihi** liquid-cooled vacuum pump for sap \$1200., 1 tubing fitting machine. 829-3688, 829-2657.

**ALL steel buildings** ... final year end clearance 25'x32' \$7,200, 25'x40' \$7,800, 30'x40' \$9,500, 32'x50' \$12,000, 40'x60' \$16,500. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - PioneerBuildings.com.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**DRY hay**, good quality, 2002 season. 264-3355, 667-4554.

**FRESH Purebred** holstein cows for sale. Caverhill Farms. (450)829-3685.

**FUTURE Steel Buildings.** Durable, Dependable, Pre-Engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-888-534-2121, ext. 616 for free brochure.

**LAST minute shoppers** - looking for handmade gifts - baskets, garden stones, silk screen towels, canvas bags, gift baskets. Call Sheree Cluff 264-4862.

**RACCOON fur** coat, size 5-7. Tel.: 264-2528.

**NEED a computer...** don't have cash? The Original IBM PC, just \$1 a day ... no money down! The Buck A Day Company. Call 1-800-666-3547, www.buckaday.com.

**NEW book!** Barbara Ann Lambert, Rusty Nails & Ration Books, Great Depression & WWII Memories, 1929-1945, 350 pages, 80 stories, 130 photos. Memories of when radio was king and cotton sack underclothes were the rage. Memories of going to school with cardboard in your shoes! ISBN 1-55369-853-3. Price \$33.45. Trafford print-on demand publishers. Toll-free 1-888-232-4444. Website: www.trafford.com.

**PULSE-DOZER**, (lung respirator), used 1 month. 264-6088.

**SAWMILL \$4995.00** All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

**THE biggest** choice of cultivated Christmas trees in the area, from 4 to 10 feet in different categories apply Denise Mainville & Réal Desgroseilliers, 1438 Route 202, 7 km south of Huntingdon. Tel. & Fax: (450)264-5859.

## BUSINESS OPPORTUNITIES

**BE an interior decorator** with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1488-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

**INVENTORS: product ideas** wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

## LOST/FOUND

**FOUND Male** purebred Golden Retriever found on 3rd Concession, Elgin. Beautiful dog very friendly, couple years old. To claim or adopt 829-2472.

## LOST/FOUND

**FOUND: Young puppy** in Dundee. 264-9573.

## SERVICES OFFERED

**CATTLE clippers** - sales & service, repairs to all makes, clipper blade sharpening, Morris McLean, 81 Ridge Road, Athelstan Village, JOS-1A0, (450)264-3555.

**CLASSIFIED ads.** You can place your classified Ad in 24 weekly newspapers across Quebec for just \$80.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

**COMPUTER problems?** need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, certified Microsoft technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

## VACATION/TRAVEL

**FREEPORT. Bahamas** Townhouse. Fully furnished, 2 br, 2-1/2 bath. Large living room, cathedral ceiling, ac/heating. 10th green Lucayan Golf Club. 370 yds to clubhouse. Heated pool, beautiful garden. Walk to beach, \$100,000. 514-695-3055.

**TIMESHARE resales.** Worldwide Selection. ERA Stroman Since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.timesharelink.com.

## PERSONAL MESSAGES

**GENTLEMAN dairy farmer** seeks 50+ lady for companionship who has similar interests. Please reply including name and phone number to Gleaner Contest #520, 66 Chateauguay, Huntingdon, QC JOS 1H0 or by fax (450) 264-9521 or e-mail at pub@gleaner-source.com.

## SOCIAL ACTIVITIES/SHOWS

**CONTEST "Win a Christmas Gift Basket"** Drawing on Dec. 15, 2002. Look for our postcard in the mail, then circle the errors and mail it back to us with your name, address and telephone number, to the address on the card. Your card will be entered in the drawing. The winner will be notified. DAGG\*ST-ONGE\*REMAX Peter Dagg.

## WANTED

**CASH! Collector** buys guitars made before 1970. Paying \$400. to \$15,000 + for certain models by Gibson, Fender, Martin, Gretsch, Epiphone and National. Call Steve 1-800-964-3544.

**I am looking** for a mini-bike, 70cc or less, running or not, call me, Jérémy, I'm 10 years, at 264-2528, evening or week-end. Thank-you.

**SKI TUNE-UP**

• EDGES SHARPENED  
• WAXED

**ADULT SKIS: \$15.00**  
**CHILDREN SKIS: \$12.00**

**DEWITTVILLE GENERAL STORE**  
TEL.: 264-5840

**DENIS BILLETTE TV.**  
SALE OF HMS

Television - Sale & Service  
Parabolic antennas  
Installation and repair

Authorized dealer for  
**Samsung - Star Choice - Bell Express Vu**

**33 Mill, Howick - 825-2201**

**COVER-ALL**  
Building Systems

Maintain the value of your equipment

**V.D. FOUNDATION**  
RICHARD DUHAIME

Tel.: 450-264-5922 E-mail: rduhaime@rocler.qc.ca  
Cell: 450-544-6133 Web site: www.coverall.net

**REFLEXOLOGY** Gift Certificates Available

LESLE-ANN HINE  
573 Ridge Road  
Athelstan, Quebec  
450-264-2590

Reflexology is a natural healing art, which relieves tension, improves circulation, boosts the immune system and encourages the body to heal itself, by applying pressure to specific points on the feet.

**Encore HONDA**

Department of used cars  
Always 150 vehicles available  
Certified & guaranteed

**266 St-Jean-Baptiste, Chateauguay**  
Tél.: (450) 698-1060  
(514) 866-1956  
www.encorehonda.com

**CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.**

264-3245 HUNTINGDON  
License R.B.Q. 1632-8726-34

• GENERAL CONTRACTOR • RESIDENTIAL  
• COMMERCIAL • INDUSTRIAL  
• RENOVATION • CEMENT PRODUCTS  
• LAND AVAILABLE WITH CONSTRUCTION

**CHIMNEY SWEEP**  
Since 1978

Wood - Oil - Gas  
Prefab & Stainless Steel Liners  
Brick & Stone Pointings  
Video Inspection  
Insurance Certification  
Roofing & Flashing

Emergency Service 24 hrs  
3 Service trucks • Free estimates

**BOWN & SONS**  
264-9406

**5265 Rte 132 St-Anicet**

**Philippe Taillefer & Fils**

General Construction

SPECIALTY: ALL KINDS OF ROOFING

License R.B.Q. 1809-2528-75

RESIDENTIAL • COMMERCIAL  
INDUSTRIAL • RENOVATION

512, New Erin, Huntingdon  
Tel.: 264-9213

## AGRICULTURE

### Local Ayrshire Club announces winners at November 30 banquet in Ormstown

The Howick-Huntingdon Ayrshire Club held its annual banquet on Saturday, Nov. 30, at the Ormstown Curling Club. About 100 people sat down for a delicious buffet supper served by Beryl Myatt. President Brent Peddie welcomed everyone, and Chris Studer, a representative from CIAQ, acted as Master of ceremonies.

Awards were announced as follows:

Guy and Johanne Bergevin won the senior yearling class with Bergevin Jonquière 281-287-294;

Kellcrest Farms won the junior 2 year old with Kellcrest Starlight VG 342-343-347;

Kellcrest Farms also won the senior 2 year old class with Kellcrest Happy ET VG 311-299-319;

Kellcrest Farms won the junior 3 year old with Kellcrest Golden Rose ET EX with 323-305-339;

The senior 3 year old class was won by Kellcrest Farm with Kellcrest Shirley ET EX

325-354-352;

Jacques and Bernard Daoust won the junior 4 year old with St Clément Revale with BCA of 326-265-300;

Oakburn Farm won the senior 4 year old with Blackkaddar R Jessica 262-272-264;

Kellcrest Farm won the 5 to 9 year old class with Kellcrest Caramel 3 VG with BCA of 314-374-315;

Terrace Bank Farm won the over 10 year old with Devon Terrace Stately Vee 2 ET 292-250-264.

Highest cow record was Kellcrest Starlight with 1032 BCA.

The lifetime production winner was Kellcrest Pauline 2 VG; she produced 911,739 kgs milk, 3,275 kgs fat and 2,849 kgs protein in 9 lactations.

Kellcrest farm won the highest herd average with 230-228-237, the highest protein average and highest homebred classified cow was

Kellcrest Clover EX 93 6E.

Guy and Johanne Bergevin had the highest herd increase with 36 points.

Oakburn Farm had the highest selling animal in the club sale

and Robert Scoble won the best overall milk quality with only 5 points.

The club's annual meeting took place Friday Dec. 4 at the Howick Curling Club. It included lunch followed by the business meeting. (CA/JT)

### SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

#### STANDINGS AS OF DEC. 8

Legion	W	L	T	GF	GA	Pts
Panthers	7	4	1	66	34	15
Pub	6	3	3	48	42	15
Leduc	6	6	0	59	59	12
Leduc	2	8	2	35	73	6

#### SCORING LEADERS

	GP	G	A	TP
B. Tannahill	12	11	17	28
M. Shewchuk	10	11	12	23
J. McDougall	10	13	9	22
T. Gavin	12	12	8	21
P. Watson	12	7	12	19
W. McDowell	12	3	15	18
P. Deschambault	10	9	8	17

D. Williams	11	6	11	17
B. McDowell	11	6	10	16

Three tied at 15 points

#### GOALTENDING

	W	L	T	GA	GAA
M. Legros	7	4	0	31	2.81
E. McDougall	5	3	3	39	3.55
H. Welburn	6	6	0	59	4.91
P. Clément	2	8	2	73	6.08

#### RESULTS

Dec. 8: Panthers 3, Legion 1; Leduc 5, Pub 3.

#### FUTURE GAMES

Dec. 15: 10 a.m. Leduc vs. Panthers; 11:30 Pub vs. Legion.

Dec. 22: 10 a.m. Pub vs. Panthers; 11:30 Leduc vs. Legion. (J.T.)

### Hemmingford Bowling

#### Team standings after November 27:

Wallace 35, Poissant 32.5, Glass 27, Giroux 26.5, Curran 23, Keddy 22.

#### High scores of the week :

Game 1: Women: T. Wallace 172, 446, J. Poissant 160, 419; A. Lapierre 180, 414; J. Hill 168, 414;

Men: R. Roy 167, 494; D. Greenwood 181, 487; P. Lapierre 167, 470; L. Thompson 164, 455.

Game 2: Women: K. Brownridge 182, 473; A. Lapierre 172, 434; S. Glass 159, 419;

Men: P. Lapierre 195, 491; D. Greenwood 176, 482; D. Dame 177, 466; B. Rodrigue 163, 460; L. Thompson 189, 459. (FE/JT)

## Council [ From ] page 1

tion is available on underground water and the water table in the area. "No regional study has as yet been carried out," she said. "And there are many aspects of the project which have been ignored and which need to be looked at."

Ever since the municipality gave what amounted to tacit approval to the project last June, a citizens' protest group in the Franklin-St-Antoine area has been maintaining that the resolution was illegal, since at the moment when it was passed, a series of preliminary pumping tests at the site opposite the Leahy plant had not been completed. (PL/JT)

### EXCELLENT USED CARS

- 2001 Chrysler Neon Le
- 1999 Ford Mustang GT
- 1997 Dodge Avenger
- 1997 Chrysler Sebring LXI
- 1996 Chrysler Sebring
- 1996 Plymouth Breeze
- 1995 Chrysler Concorde LXI

### A-1 USED TRUCKS

- 2001 Chrysler PT Cruiser LTD
- 2001 Dodge Grand Caravan Sport
- 2000 Dodge Caravan
- 1999 Dodge Ram 3500 Quad 4 x 4 diesel
- 1999 Jeep Grand Cherokee Ltd
- 1999 Honda CR-V 4x4
- 1995 Dodge Caravan
- 1996 Dodge Grand Caravan ES

## C.J. KYLE LTÉE

SALES • PARTS • SERVICE  
HJUNTINGDON, P. QUE.  
TEL.: 264-5321

*Christmas Gifts Suggestions*



**Safety boots**  
**\$100**



**Safety hat \$60**

**XMAS SPECIAL**  
**Model 136**  
36cc 16" Bar + chain  
1 Spare chain  
1 Saw carry case  
1 Husqvarna cap.  
**All for only \$299<sup>95</sup>**



**Protective pants**  
**from \$100**



**TRADE-INS WELCOME**



**J.T. SPORT**  
2468 Route 138, Ormstown  
**(450) 829-2597**

Canada

**CANADA PREMIUM BOND**

SERIES 29 - ANNUAL COMPOUND RATE OF 4.06% IF HELD FOR 5 YEARS

## two words: guaranteed returns

**CANADA SAVINGS BOND**

**2.00%**  
YEAR 1

SERIES 80

- Canada Premium Bonds are cashable once a year, on the anniversary of the issue and for 30 days thereafter
- Canada Savings Bonds are cashable at any time
- No fees
- Start with as little as \$100
- Both are RRSF and RRIF eligible
- Guaranteed by the Government of Canada
- Perfect for the secure part of your savings

- Buy wherever you bank or invest, online or by phone
- Series 29 & 80 available only until January 1, 2003\*

Current bondholders please note that, effective January 1, 2003:

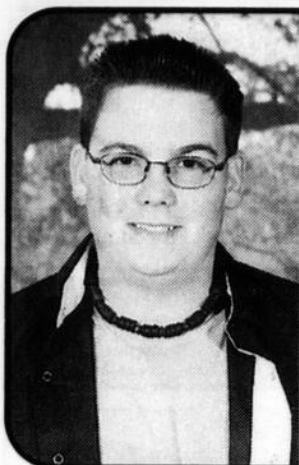
- Canada Premium Bonds Series 11 will carry the rates shown above
- Canada Savings Bonds Series 56, 62, 68 and 74 will carry the rate shown on the left

makes a perfect gift. buy yours now.

**New Canada Savings Bonds**  
the way to save. guaranteed.

\*The Minister of Finance may end the sale of bonds at any time.

**SPORTS**



**SPARTAN C.V.R. TALK**

Sports with Chris Craig



Our CVR Spartans Basketball squads had a tough week on the road, at both Richelieu Valley and Bishop's College School in Lennoxville.

Our Midget Girls did the best job, managing to keep very competitive in both games, losing to RVR by only 5 points and AGRHS by 4. High scorers for the two games were Tyler Hardy (24 points), Kristina Patch (15 points) and Kelly Greig (8 points). Coach Lisa Evans said, "It's great to watch young players such as Colleen Marcotte and Kelly Greig take control of the game and show maturity in their ballhandling skills."

The Midget Boys had a rough time against RVR, but against AGRHS they came out strong, putting in 35 points in a losing effort. High scorers were Ben Dumas (8 points) and Kent Cullen (6 points).

Both Juvenile teams were defeated in their only league game this week. BCS should not have been a threat, however, two and a half hours on the bus and uncalled-for "whistles" didn't help our cause.

Our Juvenile Girls got off to a slow start, but began improving towards the

end of the first half. Team leaders Laura Patch and Katrina Geukjian helped to motivate and keep the team spirit high. High scorer was Laura Patch (10). This wraps up the girls' schedule for the term, and CVR hopes to "bounce" back strong after Christmas.

The Juvenile Boys game started badly, improved by half-time, and then sank to the lowest depths possible. BCS jumped out fast with an 11-4 score, but with hard work, CVR took back the lead 26-17 at the end of the first half. Then we sank, and with only seconds left on the clock, we let them put up a 3-pointer to tie the game and go into overtime. BCS outscored us 10-2 in overtime. Ouch! High scorers were Thomas Forrester (18 points), Shawn Blair (10 points), and Mike Ouimet (5 points). Even though we were very disappointed with the loss, we sure gave the fans an exciting game.

CVR's four Volleyball teams played Friday, and Bantam boys and girls basketball teams saw games on Saturday. Result of these matches will be in next week's Gleaner.

**Two gold medals for local lifters in Quebec Junior championships**

A new generation of young weightlifters from this area is starting to make waves in the competitive arena, just in time for the Quebec Games regional finals which will be held in Huntingdon on February 2.

Eight young members of the Arthur Pigeon Weight-lifting Club travelled to Lachute late last month for the Junior Quebec Championships, and came home with two gold medals.

Notably, both were won by girls.

Annie Moniqui of Huntingdon and Lucie Gascon of St-Anicet topped their respective divisions. Twelve-year old Moniqui, competing in the 48 kg weight class, lifted a total of 115 kg (52.5 in the snatch and 62.5 in the clean-and-jerk). Gascon won the 75 kg class with lifts of 55 and 70 kg, for a total of 125 kg.

"Both these girls show great promise," said coach Rafael Zuffellato.

Sisters Audrey and Valerie Lefebvre of Godmanchester also had good results, placing sixth and fourth in their respective classes. Valerie, aged 12, was competing against 17- to 19-year-olds, which made her achievement even more special, the coach said.

The two local boys attending the event, François Guillon of Godmanchester and Guillaume Carrière. Each finished seventh in his weight class.

The competition was the first major event for two other girls, Marie-Pier Ménard of Ste Barbe and Caroline Fortier, who finished 10th and 11th respectively in the 48 kg competition, a good start for the novice lifters.

After the Quebec Games competition, the next major event for the local teens will be the 36th annual Louis Cyr Youth Tournament to be held at Windsor QC in May. (PL/JT)

**Figure skaters off to a good start in first two outside competitions**

The young members of the Huntingdon Figure Skating Club have begun a new season with good performances in a couple of competitions in St-Timothée and Montreal.

Most recently, between November 21 and 24, five local skaters took part in a provincially-sanctioned development competition at Montréal's Maurice Richard Arena.

Christina Caza and Karianne Moore received Bronze medal placements in the Preliminary division while Alexandra Vallée-Caza was fifth, and Alexandra Hart sixth in the same division.

Marie-Eve Roy was ranked sixth in the Junior Bronze group.

Earlier, in the St-Timothée Invitational competition on November 16-17, local skaters came home with a total of 12 medals. In all, 16 representatives from the Huntingdon Club were among 250 competitors from all over the province.

There were even two double-medal winners: Christina Caza earned gold and silver medals, and Alexandra Hart was awarded a silver and a bronze. Roseline Daoust and Annabelle Parisien also won gold, while silver medals went to Bianca Castagner, Marilou Guérin and Karianne Myre. Bringing home bronze medals were Karine Daoust, Marie-Eve Roy and Marie-Josée Taillefer.

Also representing Huntingdon were: Katherine G. Valiquette, Mélissa Latreille, Mali-Maude Navia, Andréanne Parent, Audrey-Maude Parisien and Alexandra V. Caza.

The Huntingdon Figure Skaters will celebrate the holidays with a Christmas Party at the rink on Saturday Dec. 21 at 11:30 a.m. Santa will be on hand. (PL/JT)

**More Sports on Page 18**

**Job offer**

A fast-expanding business located in St-Etienne-de-Beauharnois, large area of 15,000 sq.ft. Specialized in the sale of furniture, mattresses and home appliances.

Looking for dynamic candidates to fill the following position:

**DELIVERY PERSON DRIVER**

**FULL-TIME EMPLOYMENT**

with:

- Bilingual
- Good interpersonal skills
- Ability to work in a team
- Motivated
- Autonomous
- Competitive salary
- Classe 3 necessary

Please send your C.V. to:



Ameublement Maheu  
C/O Michel Maheu  
478, chemin St-Louis  
St-Etienne de Beauharnois  
Québec, J0S 1T0  
Fax: (450) 429-7703

**BALLET JÖRGEN**  
presents  
**THE NUTCRACKER**  
"A CHRISTMAS TRADITION THAT'S PERFECT FOR THE WHOLE FAMILY"  
"a rare & exhilarating find"  
- NEW YORK TIMES  
Cornwall Aultville Theatre  
Thurs., Dec. 19 - 7:30 pm  
Reserved Seating: \$27.50  
12 & under \$17.50 (tax incl.)  
Civic Complex Box Office: (613)938-9400 (9-4 M-F)  
Classic rendition with innovative sets & colourful costumes!  
**THIS THURSDAY!!**  
www.shantero.com

**Paintings, Sketches & Prints by John Ryan**  
Custom framing  
John Ryan  
3340 Ridge Road, Huntingdon  
(450) 264-2231

**ALCOHOLICS ANONYMOUS**  
If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal  
(514) 376-9230

Royal Canadian Legion Huntingdon  
**"BLACK & WHITE"**  
Saturday Dec. 14, 2002, 8:30 p.m.  
Donation at the door.

**Benefit Concert**  
Monday, Dec. 16, 8 p.m.  
CVR Auditorium, Ormstown  
with CVR After Hours Choir & Men's Choir MGV Harmonie, Lacolle  
Proceeds to Women's Auxiliary Barrie Memorial Hospital, Ormstown

Royal Canadian Legion Huntingdon Br. # 81  
**New Year's Eve Party**  
Tuesday, December 31, 2002  
Peter Frank Disco  
Midnight Buffet  
Donation \$20.00 per person  
Deadline Sunday December 22  
Reservations: 264-4711

The students of L'école de Danse Neva Shelton present  
**The Nutcracker**  
Saturday Dec. 14th 1:30 p.m. & 7:00 p.m.  
Sunday Dec 15th 1:30 p.m.  
at C.V.R. High School, 1597 Route 138A, Ormstown  
Tickets: \$7 adults, \$5 children and seniors  
Tickets available at door - Reservations call 264-6566

Royal Canadian Legion Br. #196, Ormstown  
**NEW YEAR'S EVE PARTY**  
December 31, 2002  
8:00 pm to 2:00 am  
Music - U.S.  
Lunch served donation \$10.00  
Tickets sold in advance only  
Limit date of sale Dec. 17  
For Info:  
Call 829-2614 or 829-3320

**Party-Party RETRACTION**  
In the ad for Party-Party shown for Dec 4 2002 there are the following errors:  
With this ad, get 10% off items in store!!!  
Please take note that this ad is one coupon per person, per purchase and that it cannot be matched with any other offer.  
Our apologies for the inconvenience.

**Benefit Concert**  
Monday, Dec. 16, 8 p.m.  
CVR Auditorium, Ormstown  
with CVR After Hours Girl's Choir & Men's Choir MGV Harmonie, Lacolle  
Proceeds to Women's Auxiliary Barrie Memorial Hospital, Ormstown

# La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi 11 décembre, 2002

20 pages .87¢ Plus Taxes



En voilà une  
pour toi!  
264-5364

## The Gleaner/La Source entre dans une nouvelle ère

À compter de cette semaine, The Gleaner/La Source entre dans une phase importante de sa longue histoire. Le journal se donne une toute nouvelle image et, du même coup, négocie à son tour le virage électronique, à l'instar d'autres médias écrits au Québec.

En recevant leur numéro d'aujourd'hui, les lecteurs verront que l'aspect visuel du Gleaner/La Source a été retapé de fond en comble. Le logo de la page une a été modifié tandis que les différentes sections ont été retouchées afin de donner un aspect plus moderne au journal et le rendre plus attrayant encore.

En plus d'adopter un look différent, le journal fondé par Robert Sellar il y a maintenant 139 ans entre lui aussi de plein pied dans l'ère Internet. The Gleaner/La Source devient l'un des dernières publications membres des Hebdomadaires Montérégiens à se doter d'une page Web dans lequel figureront les principales nouvelles de la grande région du Haut-Saint-Laurent et les annonces publicitaires locales.

À partir d'aujourd'hui, les internautes auront accès aux différents journaux du groupe Les Hebdomadaires Montérégiens dont The Gleaner/La Source via le réseau Web. Il suffit tout simplement de se diriger vers le site de la chaîne à [www.hebdos.net](http://www.hebdos.net) et de choisir parmi les quatorze hebdomadaires du groupe. Il est aussi possible d'accéder directement à la page du Gleaner/La Source en com-

posant le [www.gleaner-source.com](http://www.gleaner-source.com).

Les sites de chacun des journaux sont chapeautés par le site Web des Hebdomadaires Montérégiens qui reprend les principales manchettes des journaux qui composent la chaîne. Les adeptes d'Internet pourront non seulement avoir accès à la totalité de ce qu'ils retrouvent dans la version papier de leur journal préféré, mais ils auront en plus le loisir d'aller fureter dans chacun des treize autres titres du groupe de presse pour retrouver articles, publicités commerciales et petites annonces. Présenté différemment de la version papier, le contenu de chaque publication sera classé sous diverses rubriques, ce qui facilite sa consultation.

«C'est pour nos lecteurs et nos annonceurs une valeur ajoutée à nos journaux», a dit Michel Auclair, président du groupe Les Hebdomadaires Montérégiens. Selon lui, il est dorénavant possible, d'un simple «clic» de souris, d'avoir accès à toute l'actualité de la Montérégie ainsi qu'à leurs produits et services offerts par les annonceurs commerciaux ou par les particuliers à travers les annonces classées.

Même s'il est désormais accessible sur Internet, The Gleaner/La Source continuera d'être disponible dans sa version papier, perpétuant ainsi une tradition établie depuis 1863. À chaque semaine, il sera toujours possible de recevoir le journal directement dans sa boîte aux



Tous les journaux du groupe Les Hebdomadaires Montérégiens dont The Gleaner/La Source sont désormais accessibles d'un simple «clic» de souris.

(photo Les Hebdomadaires Montérégiens)

lettres ou de se le procurer dans les différents points de vente à travers la région. La présence du journal sur le Web ne vise aucunement à supplanter le format tabloïd tel quel mais plutôt à accroître sa visibilité.

Avec 208 000 foyers montérégiens déjà branchés sur Internet, The Gleaner/La Source embarque lui aussi sur l'autoroute informatique, tout en maintenant son rôle de média d'information de la MRC Le Haut-Saint-Laurent pour encore bien des années.

## Des participants de Solidarité Jeunesse aident à égayer les Fêtes des plus démunis

Patrice Lallamne

Un groupe de jeunes participants à un programme du ministère de la Sécurité du revenu ont eu envie de faire leur juste part pour venir en aide aux familles et aux personnes démunies de leur région à l'approche de la période des Fêtes.

Trois filles et deux garçons âgés de dix-huit ans chacun ont décidé de faire front commun pour apporter du bonheur aux gens dans le besoin en récoltant des jouets usagés en bon état de même que des denrées non-périssables qui seront ensuite redistribués à Ormstown et dans localités avoisinantes. Une bonne quantité de joujoux et de produits alimentaires ont été amassés par le carrefour jeunesse-emploi de Beauharnois-Huntingdon qui continuera de les recueillir au cours des prochains jours.

Ce sont les jeunes qui décideront comment les jouets et les aliments seront acheminés dans les foyers. Ils jonglent avec l'idée de les confier aux organismes communautaires et se disent même prêts à se porter volontaires à aider les mouvements locaux qui auront à confectionner les paniers de Noël pour les plus démunis.

«Ces jeunes veulent démontrer combien ils peuvent se sentir utiles en apportant un peu de réconfort aux démunis de la région. Ils tiennent à aider ces gens-là et leur initiative est là pour le prouver», a indiqué Isabelle Lareault, coordonnatrice du programme Solidarité Jeunesse au carrefour jeunesse-emploi de Beauharnois-Huntingdon.

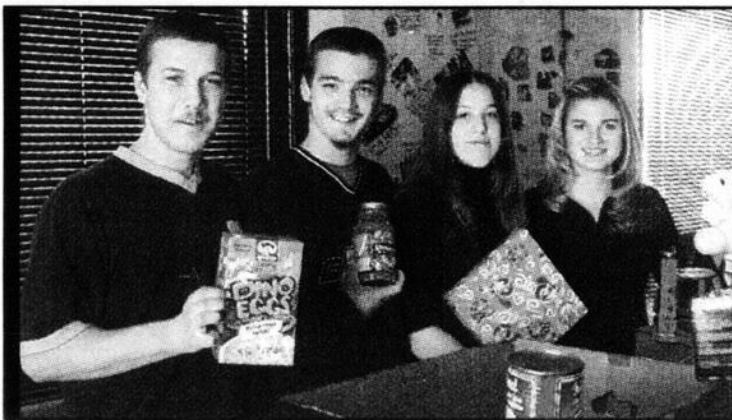
Créé en 1999-2000 par le gouvernement du Québec, le programme Solidarité Jeunesse a été implanté dans la MRC Le Haut-Saint-Laurent il

ya deux ans.

Le programme est offert aux jeunes âgés entre dix-huit et 21 ans qui adressent une première demande pour obtenir des prestations d'assurance-emploi ou de la sécurité du revenu d'envisager d'autres options pour démarrer leur vie d'adulte. «Souvent, ce sont des jeunes qui tombent dans l'engrenage de l'aide sociale parce que leur propres parents en bénéficient eux-mêmes et qu'il ne voient que cette avenue pour s'en sortir. C'est pour les sortir de cette spirale que le gouvernement du Québec a mis sur pied ce programme, spécifiquement à leur intention», a indiqué Mme Lareault.

Les seize jeunes qui adhèrent à Solidarité Jeunesse sont inscrits pour une période de trois mois et le font sur une base volontaire, en ce sens qu'ils ne sont pas obligés d'y adhérer. Ils consacrent vingt heures par semaine à prendre part aux activités prévues dans le programme, comme des ateliers sur la recherche d'emploi ou la confiance en soi et des visites d'entreprises ou de centres de formation professionnelle. Les participants ont aussi droit à des stages d'exploration et apprennent à se constituer des réseaux d'amis ou de contacts.

Au lieu de toucher des prestations de la sécu-



Christian Richer, Luc Drapeau-Levac et Brenda Laberge sont trois de ces jeunes qui ont eu envie de faire leur juste part pour venir en aide aux familles et aux personnes démunies de leur région à l'approche de la période des Fêtes. La coordonnatrice du programme Solidarité Jeunesse au carrefour jeunesse-emploi de Beauharnois-Huntingdon, Isabelle Lareault, pose à leurs côtés. (PHOTO P.L.)

rité du revenu au cours de cette période, les jeunes ont été pour ainsi dire rémunérés par Emploi-Québec. «Les jeunes touchaient leur allocation mensuelle en plus de recevoir 30\$ pour leur participation hebdomadaire au projet», a expliqué Mme Lareault.

Les trois jeunes participants rencontrés par The Gleaner/La Source mercredi dernier disent avoir beaucoup appris en se joignant au programme. Ils ont su rédiger un curriculum vitae, à se présenter devant un patron pour une entrevue d'emploi et aussi à se dessiner un avenir sur le plan professionnel. «J'ai adhéré au programme pour savoir au juste si je voulais retourner à l'école ou aller travailler. Je vais compléter mon secondaire V et peut-être bien que des portes s'ouvriront pour moi», a confié Brenda Laberge, une résidente d'Ormstown âgée de dix-huit ans.

### POLITIQUE NATIONALE DE L'EAU DU MENVIQ

## La rivière Châteauguay reconnue comme cours d'eau prioritaire par Québec

Patrice Lallamne

Le bassin versant de la rivière Châteauguay a été identifié par le gouvernement du Québec parmi les 33 cours d'eau reconnus prioritaires en vertu de la mise en application de la politique nationale de l'eau déposée le 26 novembre dernier par le ministre d'État aux Affaires municipales et à la Métropole, à l'Environnement et à l'Eau, André Boisclair.

Le gouvernement implantera progressivement la gestion intégrée par bassin versant sur l'ensemble de ces cours d'eau reconnus prioritaires situés principalement dans la plaine de Saint-Laurent, près des lieux d'activités humaines intensives où persistent les problématiques d'assainissement industriel, agricole et municipal les plus importantes et là où des conflits d'usage existent.

La gestion intégrée de l'eau par bassin versant, qui se caractérise par son approche territoriale plutôt que sectorielle, vise à tenir compte globalement de l'ensemble des activités sur un cours d'eau et de leurs impacts cumulatifs sur l'état de celui-ci. Selon Québec, cette approche a fait ses preuves dans bon nombre de pays d'Europe et d'Amérique du Nord.

À l'échelle locale et régionale, des organismes de bassin auront la responsabilité de mettre en œuvre, dans une perspective de développement durable, la gestion intégrée de l'eau. La Société de conservation et d'aménagement du bassin de la rivière Châteauguay figure parmi la vingtaine de ces organismes existant d'ailleurs déjà à travers le Québec.

La SCABRIC verra son mandat se modifier passablement, en ce sens que ses règles de régulation interne et sa charte de fonctionnement subiront des modifications. Selon l'agente de développement de l'organisme, Geneviève Audet, le mouvement agira davantage comme une table de concertation et de planification et se dotera d'un pouvoir décisionnel alors qu'à l'heure actuelle, il ne peut que formuler des recommandations.

La SCABRIC devra intégrer les priorités nationales en matière de protection, de restauration et de mise en valeur de l'eau et aura la responsabilité d'élaborer un plan directeur de l'eau et un contrat de bassin. «Le plan directeur de l'eau devra notamment inclure un portrait du bassin versant de la rivière Châteauguay com-

[ Suite SCABRIC ] page 3

### Deux autres éditions avant le long congé des Fêtes

Comme Noël et le Nouvel An tombent tous les deux un mercredi, The Gleaner/La Source sortira une toute dernière édition deux jours avant Noël, soit le lundi 23 décembre. C'est dans ce tout dernier numéro que sera inséré le supplément de Noël 2002.

Pour cette dernière publication, l'heure de tombée pour les annonces publicitaires, les textes et les communiqués a été fixé au jeudi 19 décembre à 16h.

C'est donc dire que le numéro du 18 décembre constituera l'avant-dernier pour l'année 2002.

Pour le congé des Fêtes, le journal fermera ses bureaux le vendredi 21 décembre à 17h pour ne les rouvrir que le vendredi 3 janvier à 9h. La rédaction

Venez magasiner chez Ameublement Maheu

**LE MEUBLEUR**

478, chemin St-Louis,  
St-Etienne-de-Beauharnois  
(450) 429-4303



Venez voir  
notre vaste  
choix  
d'accessoires  
cadeaux en  
magasin

Nous payons TPS et TVQ sur  
tous les accessoires

#### HEURES D'OUVERTURE

Du 16 au 20 décembre  
Tous les jours 9 à 21h

21 déc. 9 à 17h

22 déc. 11 à 17h

23 déc. 9 à 21h

24 déc. 9 à 17h

25-26 déc. FERMÉ

1-2 janv. FERMÉ



## D'un foyer à l'autre

**Concert de Noël des Chanteurs d'Avalon** — Les Chanteurs d'Avalon se préparent en vue de leur concert de Noël qui se tiendra le samedi 21 décembre 2002 à compter de 20h à l'église presbytérienne d'Ormstown. Pamela Selkirk agira comme chef de chœur pour cette soirée et un harpiste prendra part au spectacle. Les billets sont en vente à l'entrée et l'admission est gratuite pour les enfants.

**Chorale Madrigal** — La chorale Madrigal présente son concert de Noël qui aura lieu le samedi 14 décembre prochain à 20h à l'église Unie St. Paul à Ormstown. Les billets seront déjà disponibles pour cette soirée.

**Société agricole de Huntingdon** — La Société agricole de Huntingdon tiendra son assemblée générale annuelle le jeudi 12 décembre prochain à 20h à l'école Saint-Joseph, 24, rue York à Huntingdon. Bienvenue à toutes les personnes qui s'intéressent de près à l'exposition de Huntingdon.

**Centre hospitalier régional du Suroît de Valleyfield** — Le conseil d'administration du centre hospitalier régional du Suroît de Valleyfield invite la population à assister à son assemblée publique annuelle d'information qui se tiendra dans l'établissement le lundi 16 décembre 2002 à 17h30 aux salles de conférence A-B-C-D (5e étage-Bloc B). Le rapport an-

nuel pour l'année 2001-2002 y sera alors déposé. L'assemblée publique régulière du conseil d'administration suivra à 18h. Bienvenue à tous.

**Journée "portes ouvertes" à la ferme B.N. Quesnel** — La ferme laitière B.M. Quesnel de Saint-Anicet tiendra une journée "portes ouvertes" le jeudi 12 décembre de 11h à 16h. L'entreprise est située au 1925, rang Saint-Charles à Saint-Anicet. Les propriétaires Bruno, Marielle, François et Mario Quesnel invite toute la population à venir visiter leurs nouvelles installations.

**Collecte de sang à Saint-Louis-de-Gonzague** — Une collecte de sang d'Héma-Québec organisée par l'école Omer-Séguin aura lieu le lundi 16 mars 2002 de 13h à 20h au gymnase de l'institution, situé au 12, rue Thomas à Saint-Louis-de-Gonzague. L'objectif est de 125 donneurs.

**Décompte des oiseaux de Noël** — La Société d'observation de la faune ailée du Sud-Ouest (SOFA) organise pour la douzième fois un décompte des oiseaux de Noël le 15 décembre prochain de 7h à 16h30, de Saint-Timothée à Ormstown et de Sainte-Barbe à Howick. De nos jours, plus de 43 000 personnes participent à ce type d'activité, principalement aux États-Unis et au Canada. Au Québec, plus de 700 personnes affrontent les rigueurs de l'hiver pour aller dénombrer des mil-

liers d'oiseaux. Dans la région, la SOFA dénombre chaque année environ 45 espèces d'oiseaux pour un total de 6 à 10 000 oiseaux. On observe souvent des harfangs des neiges, diverses espèces de canards et des oiseaux du nord comme les sizerins flammés. L'invitation est lancée tout particulièrement aux personnes qui s'intéressent à l'observation des oiseaux, membres ou non de la SOFA. Pour plus d'informations et inscriptions: Denis Gervais au 371-6514.

**Société d'agriculture de la Vallée-de-la-Châteauguay** — La Société d'agriculture de la Vallée-de-la-Châteauguay tiendra son assemblée générale annuelle le mardi 17 décembre prochain à 10h à la salle derrière le restaurant La Roukyne, situé au

277, rue Saint-Joseph à Sainte-Martine. En plus du dépôt des rapports annuel et des activités de l'organisme, trois conférences seront prononcées en après-midi sur les sujets suivants: les exigences et les recommandations du programme agro-environnemental de fertilisation (PAEF), le site transactionnel agricole du Québec (STAQ) — nouveau véhicule de vente pour le foin et la paille et le compte-rendu des eaasis dans les parcelles de maïs (projet de la SAVC). Tous sont les bienvenus à cette rencontre. Le repas sera gracieusement offert par Choinière et Morin de Saint-Alexandre. Des prix de présence seront tirés. Pour renseignements: Yolande Baril-Cécylre, présidente, au (450) 692-0618 ou Caroline Montreuil au (450) 826-0529.

## SCABRIC [ Suite ] page 11

prenant un diagnostic des problématiques environnementales, la définition et la hiérarchisation des enjeux, des orientations, des axes d'intervention et des résultats à atteindre», précise Mme Audet.

Le contrat de bassin, pour sa part, est issu de ce même plan directeur et constitue l'outil de mise en œuvre des différentes actions privilégiées pour la Châteauguay.

La composition de la SCABRIC et des autres se voit également modifiée. Feront partie de cet organisme, sans représentation majoritaire, des citoyens et des regroupements de citoyens, des groupes environnementaux, des élus désignés par les municipalités et les MRC présentes dans le bassin de la Châteauguay ainsi que des usagers de l'eau provenant de secteurs agricole, industriel, forestier, hydroélectrique, commercial et institu-

tionnel selon les cas. Un ou des représentants du gouvernement du Québec y siègera sans détenir un droit de vote et participera aussi aux activités de concertation du mouvement.

Avec ses partenaires gouvernementaux et universitaires, le MENVIQ développera l'infrastructure requise pour soutenir les besoins en connaissances sur l'eau et sur les écosystèmes aquatiques. Le ministère entend aussi approfondir et compléter les connaissances concernant les principaux bassins versants du Québec et en assurer la mise à jour sur une base permanente. Ainsi, il entreprendra notamment un inventaire des grands aquifères du Québec qui portera prioritairement sur ceux qui sont sujets à d'importantes problématiques de contamination ou à des conflits d'usage. Ainsi, une première étude sera réalisée sur le bassin versant de la rivière Châteauguay.

# Où sortir

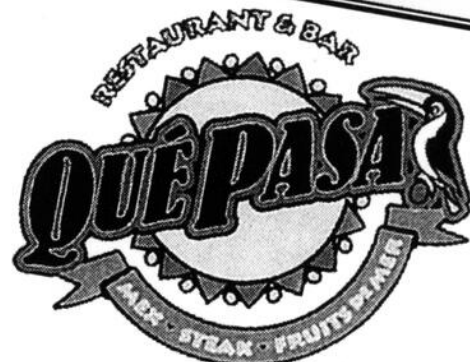
## au temps des fêtes ?



RESTAURANT  
DELI  
**LEONIDAS**  
49 Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 264-2323

*Joyeux Noël*  
et  
*Bonne Année*  
à tous nos clients

**CERTIFICATS-CADEAUX  
DISPONIBLES**



10, rue Church, Ormstown Tél.: (450) 829-2686

RESTAURANT  
**CASA**  
**VENEZIA**



La direction et le personnel de **Joyeuses Fêtes**  
Casa Venezia vous souhaite de

**Venez célébrer notre 30ème anniversaire**  
**FESTIVAL de CREVETTES**

- |   |   |
|---|---|
| 1) Assiette de crevette... 3 crevettes papillon, 4 crevettes à l'ail & 3 crevettes panées | 5) 10 crevettes marinara (sauce tomate, vin blanc, l'ail) |
| 2) 10 crevettes papillon  | 6) Coquille St-Jacques & 5 crevettes papillon             |
| 3) Filet de poulet & 5 crevettes papillon   | 7) Petit steak et 3 crevettes papillon                    |
| 4) 10 crevettes à l'ail   |   |

Servi avec riz, légumes et patates grecques, incluant soupe ou salade, café ou thé.

**Certificats-cadeaux pour Noël disponibles**

**\$29,95**  
Pour deux personnes

**FERMÉ Jour de Noël et Jour de l'An**

33 LAMBTON, ORMSTOWN • TEL.: 829-2302

# La Coalition rurale s'est rendue à l'Assemblée nationale du Québec

Une délégation de la Coalition rurale du Haut-Saint-Laurent s'est rendue au Parlement de Québec jeudi dernier. Huit membres du groupe ont pu assister à une séance de l'Assemblée nationale du Québec qui se prépare justement à ajourner ses travaux pour la période des Fêtes.

Lors de la période de questions, Jean-Marc Fournier, député du comté de Châteauguay et porte parole du Parti libéral du Québec en matière de santé, et André Chenail, député libéral de Beauharnois-Huntingdon, ont interrogé les ministres de la Santé et de l'Environnement concernant l'évaluation des risques liés à l'implantation d'une industrie porcine près de la rivière Châteauguay.

Le ministre délégué à la Santé, aux Services sociaux, à la Protection de la jeunesse et à la Prévention Roger Bertrand, a accepté de rencontrer les représentants de la Coalition dès la fin de la période des questions.

"Nous avons soulevé avec le ministre des inquiétudes concernant plusieurs sujets. Il a été question avec lui des risques aux puits privés situés à 1,5 km des terres où se ferait l'épandage du lisier de porc car présentement, aucune autorité ne semble en avoir la responsabilité. On lui a aussi parlé de la non existence de cartographie sur les cotes de crue pour la rivière à la Truite, le ruisseau Beaver et la rivière aux Outardes car en ce moment, les zones d'inondation indiquées dans le schéma d'aménagement ne correspondent pas à la réalité. Nous avons aussi évoqué le retard appréhendé de la publication de l'avis sanitaire à l'étude par la Direction de la santé publique sur les risques posés à la santé de la population de la MRC par les porcheries industrielles, de la non existence d'un plan d'urgence gouvernemental en cas de catastrophe écologique et de la nécessité des municipalités d'avoir le mandat de prendre des échantillons d'eau à la sortie des tuyaux de drainage", a souligné la présidente de la Coalition, Marianne Roy.

Selon Mme Roy, "le ministre a pris bonne note de nos doléances et nous a donné l'impression d'être bien au courant du problème en général. Nous comptons sur lui et le ministre et continuons de faire le suivi nécessaire".

## Le siège social d'Un Coin Chez Nous devient la Salle Léonard Vincent

L'organisme Un Coin Chez nous de Saint-Chrysostome célèbre cette année ses 20 ans d'existence et le nom de Léonard Vincent est intimement lié à cette association sans but lucratif qu'il a contribué à mettre sur pied et dont il a tenu habilement les rênes pendant de nombreuses années.

Depuis dimanche dernier, le siège social d'Un Coin Chez Nous, sis au 628, Notre-Dame, porte l'identité de cet homme qui s'est impliqué sans relâche pour assurer la croissance et le plein essor de ce mouvement qui a vu le jour le 27 septembre 1982. C'est afin de l'honorer et le remercier pour son inlassable dévouement que le vaste local où se tiennent les principales activités de l'organisme s'est vu attribuer le nom de ce citoyen.

Ce vibrant hommage rendu à M. Vincent s'est déroulé au cours d'un souper dimanche soir dernier à la grande salle à manger d'Un Coin Chez Nous. C'est en présence de près de 140 personnes, dont plusieurs membres de sa famille, que ce résident de Saint-Chrysostome a vu son nom passer maintenant et pour toujours à la postérité dans la localité.

Pendant dix-neuf ans, Léonard Vincent s'est grandement dévoué pour asseoir Un Coin Chez Nous sur des bases solides. Il a vu l'organisme développer et consolider les services et les activités à l'intention des personnes dans le besoin de Saint-Chrysostome et des environs.

La directrice générale d'Un Coin Chez Nous, Hélène Bourdon, n'a pas tari d'éloges à l'endroit de M. Vincent pour tout le chemin parcouru par cet organisme en vingt ans. Elle a aussi voulu remercier tous les bénévoles qui ont œuvré au sein de ce mouvement fil des ans et ceux qui actuellement ne comptent pas les heures pour améliorer la qualité de vie des aînés, des personnes démunies et handicapées de Saint-Chrysostome.

Précédé de son homologue fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil, qui lui a rendu hommage en quelques mots, le député provincial de Beauharnois-Huntingdon, André Chenail, a tenu à saluer M. Vincent comme un bâtisseur au niveau socio-communautaire local et pour le remercier, il lui a remis la prestigieuse médaille de l'Assemblée nationale.

Le moment le plus émouvant de la fête s'est toutefois produit lorsque M. Vincent s'est empressé de dévoiler le panneau arborant le nom qu'il va désormais donner au local qui abrite Un Coin Chez Nous. Il était alors entouré de Mme Bourdon et de la présidente de l'organisme, Geor-



Depuis dimanche dernier, le siège social de l'organisme Un Coin Chez Nous à Saint-Chrysostome est devenu la Salle Léonard Vincent en l'honneur de cet homme qui s'est impliqué sans relâche pour assurer la croissance et le plein essor de ce mouvement qui a vu le jour le 27 septembre 1982. M. Vincent pose en compagnie de la présidente de l'organisme, Georgette Tremblay. (photo P.L.)

Emu, M. Vincent a pris le micro pour adresser des bons mots à l'endroit de Mme Bourdon. «Mme Bourdon a pris ma place dans l'organisme et a bien fait les choses par la suite. Elle est aidée des bénévoles et des membres du comité de direction qui lui donnent un bon coup de main», a-t-il lancé au moment de prendre la parole.

Le maire de Saint-Chrysostome, Gilles Bigras, a souligné la grande implication sur le plan bénévole de son concitoyen et à voulu rappeler que l'organisme a connu des débuts très modestes mais qui s'est taillé une place importante dans la localité avec les années.

### SUGGESTIONS CADEAUX

**Service • Vente • Réparation • Rachat**

**STUDIO TURMEL**  
MUSIQUE ET BILLARD  
HOBBY SHOP

Ouvert le dimanche  
Du lundi au vendredi  
9h30 à 21h  
Samedi: 9h30 à 17h  
Dimanche: 12h à 17h

209, rue Victoria,  
Valleyfield  
(450) 371-2838  
241 Boul. d'Anjou  
Châteauguay  
(450) 692-3663

**REMAX DÉFI (1996)**  
121 Alexandre, Valleyfield  
**371-8878**  
www.remax-quebec.com  
**MICHEL BEAUDIN**  
Agent immobilier affilié

**IMMEUBLE COMMERCIAL**

Centre ville de Huntingdon, superficie aire brute totale de 12,614 p.c. Beaucoup de potentiel. Contactez-moi  
**Michel Beaudin 371-8878 MB#2**

**NOUVEAU PRIX**

St-Anicet : Route 132: Bungalow situé tout près du terrain de golf avec un droit de passage au lac St-François, 3 cac, garage. Possibilité d'achat tout meublé, idéal pour sport. Contactez-moi  
**Michel Beaudin 371-8878 MB#22**

**A LA CAMPAGNE**

St-Anicet : Petit bungalow avec un terrain de 30 998 p.c. situé en bordure de la Route 132 pour un paiement de moins de 200\$/mois (10 ans). À qui la chance ! Contactez-moi  
**Michel Beaudin 371-8878 MB#23**

**NOUVEAU**

**PARC D'AVIGNON**  
Joli bungalow situé sur un grand terrain en pleine nature, 2 + 2 cac, s-sol fini, garage et atelier 20x40, foyer. Faut voir  
Contactez-moi:  
**Michel Beaudin 371-8878 mb#30**

**NOUVEAU**

**ST-TIMOTHÉE**  
Propriété prestigieuse avec mezzanine située dans un secteur recherché, 3 cac, 2 foyers (bois + gaz), grand terrain paysager, beaucoup d'arbres matures, clôture, piscine creusée, th. pompe, cabanon 16x23. À voir! Contactez-moi  
**Michel Beaudin 371-8878 mb#31**

Canada

### OBLIGATION À PRIME DU CANADA

EMISSION 29 - TAUX ANNUEL COMPOSÉ DE 4,06 % APRÈS 5 ANS

## rendement garanti

**OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA**

**2,00%**  
AN 1

EMISSION 80

- L'Obligation à prime du Canada est encaissable une fois l'an, à la date anniversaire de l'émission et dans les 30 jours suivants
- L'Obligation d'épargne du Canada est encaissable en tout temps
- Aucuns frais
- Investissement à partir de 100 \$
- Options REER et FERR applicables aux deux titres
- Garantie du gouvernement du Canada
- Placement idéal pour une épargne à l'abri des risques

- Disponibles à l'achat dans les institutions bancaires ou financières, en ligne ou par téléphone
- Émissions 29 et 80 en vente jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2003\*

Les porteurs d'obligations sont priés de noter qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003 :

- Les Obligations à prime du Canada de l'émission 11 porteront les taux susmentionnés
- Les Obligations d'épargne du Canada des émissions 56, 62, 68 et 74 porteront le taux indiqué ci-contre (à gauche)

cadeau idéal. achetez vos titres sans tarder.

### Nouvelles Obligations d'épargne du Canada

un excellent mode d'épargne. c'est garanti.

\*Le ministre des Finances peut mettre fin à la vente des obligations en tout temps.

## Notre vision sur la gestion de Franklin

Aux membres du nouveau conseil municipal et à la population de Franklin et Saint-Antoine-Abbé.

Nous remercions tous ceux et celles qui ont voté pour nous le 3 novembre dernier. Quatorze pour cent des voix, c'est important. Le conseil municipal devra tenir compte de nos vœux sur la gérance de la municipalité.

Durant la campagne électorale, plusieurs citoyens nous ont fait part de leurs inquiétudes face à divers problèmes dans la municipalité. En voici une brève liste:

- Arrêt immédiat du pompage d'eau à des fins de revente.
- Se débarrasser des pneus dans les plus brefs délais sans tenir compte des intérêts de ceux qui ont autorisé leur entreposage.
- Avis de motion pour l'arrêt de la sablière.
- Régler le problème de l'égout à ciel ouvert dans le parc récréatif à Saint-Antoine-Abbé. Qui a autorisé la construction d'une garderie sur un égout?
- Mettre un terme au dépôt de déchets sur le rang Demers «un peu à l'ouest de la montée du Rocher.»
- Revoir la politique des loisirs spécifiquement pour notre jeunesse et l'utilisation de la salle.
- Voir au problème d'eau et au champ d'épuration au centre récréatif.

- Se préparer à revoir l'ensemble de la politique d'épuration des eaux et peut-être la distribution d'eau potable là où nécessaire.
- Avoir l'œil ouvert face à la venue probable de méga-porcherie sur notre territoire.
- Respect et justice dans l'application courante des règlements municipaux.
- Dans l'avenir, éviter les dépenses inutiles (ex: achat de nouveau camion de pompier).
- Voir au respect des terrains privés (ex: travaux fossés rue de l'Église).
- Faire l'asphaltage de certains accotements pour piste cyclable.
- Alterner les assemblées municipales d'importance entre le centre récréatif municipal de Saint-Antoine-Abbé et à l'hôtel-de-ville.
- Organisation du travail des employés municipaux.
- Revoir le mandat de l'inspecteur municipal (ex: intrusion et inspection illégale dans la vie privée et autres).
- Problème des électeurs vacanciers au camping du Lac des Pins.
- Futur employés d'élections, faire un pool...
- Site d'observation à Franklin.

**Les candidats défaits aux élections à Franklin**  
 Marcel Leclerc  
 Gaétan Roy  
 Lise Métras

## Un quatrième concert de Noël pour les Chanteurs d'Avalon

Les Chanteurs d'Avalon se produiront une fois de plus pour la période des Fêtes. La troupe livrera son quatrième concert annuel de Noël le samedi 21 décembre prochain à 20h à l'église presbytérienne d'Ormstown.

Pour ce spectacle, le groupe vocal va s'éloigner de son répertoire de cantiques et de chants du XVIe et XVIIe siècles pour interpréter «À Ceremony of Carols» de Benjamin Britten, un compositeur ayant vécu au XXe siècle. Cette œuvre traite des airs de Noël traditionnels anglais d'harmonies modernes. Les choristes seront accompagnés de la harpiste

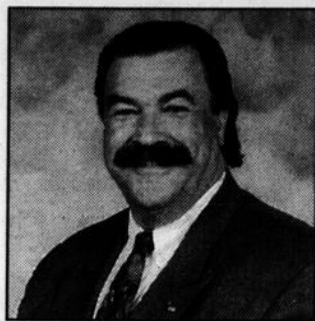
Sarah Pagé, qui a récemment interprété la même pièce avec la chorale de l'université McGill.

Par la suite, la formation chantera plusieurs anciens cantiques français dont «Patapan», «La Marche des Rois» et «Allons, gaies bergères.»

Une résidente de Franklin, Pamela Selkirk, dirigera la troupe. Les artistes seront de nouveau accompagnés des solistes Louise Corbeil, soprano, et Mary Beth MacDonald, contralto.

Les billets sont disponibles au coût de 10\$ et les enfants sont admis gratuitement à ce concert. Pour plus de renseignements: Peter Cumyn au (450) 826-3290.

## MRC DE BEAUHARNOS-SALABERRY Yves Daoust réélu à la préfecture pour un cinquième mandat de suite



Pour un cinquième mandat consécutif, le maire de Saint-Louis-de-Gonzague, Yves Daoust, a été réélu à la préfecture de la MRC de Beauharnois-Salaberry à l'issue de l'assemblée du conseil des maires qui a eu lieu le 27 novembre dernier à Beauharnois. Son mandat est d'une durée de deux ans.

Comme le mentionne M. Daoust qui occupe la poste de préfet depuis maintenant 1994, «ce nouveau vote de confiance à mon endroit de la part de mes collègues m'est très flatteur et je leur en suis très reconnaissant. Vous savez, la MRC n'est pas l'histoire d'un seul homme, mais bien de toute une équipe», a-t-il commenté.

Le préfet aura à nouveau à ses côtés le maire

**Le maire de Saint-Louis-de-Gonzague, Yves Daoust, a été réélu à la préfecture de la MRC de Beauharnois-Salaberry pour un cinquième mandat consécutif.** (photo d'archives)

de Beauharnois, Daniel Charlebois, dont le mandat d'un an au poste de préfet-suppléant lui a de nouveau été confié. Les membres du comité administratif de la MRC, auquel MM. Daoust et Charlebois accèdent d'office à la suite de leur élection, sont les maires Denis Lapointe de Valleyfield, François Candau de Sainte-Martine et Jean-Pierre McKenzie de Saint-Urbain-Premier.

En raison des fusions municipales portant le nombre de municipalités de la MRC à sept, les élus prévoient à brève échéance de revoir les lettres

patentes de la MRC afin de pouvoir faire accéder l'ensemble des maires à une future structure de gestion s'apparentant à l'actuel comité administratif.

## Le pont Larocque subira des travaux de nettoyage et de peinture

Les citoyens du Haut-Saint-Laurent qui empruntent régulièrement le pont Larocque pour se rendre à Valleyfield devront prendre leur mal en patience au cours des prochaines semaines. Le pont-Levis, qui relie la ville à Saint-Stanislas-de-Kostka, sera retapé de fond en comble.

La Corporation de gestion de la Voie maritime du Saint-Laurent a annoncé la semaine dernière que le pont subira des travaux d'entretien et de peinture après Noël et ce, pour une durée d'environ onze semaines. Un porte-parole de l'organisme, Normand Dodier, a précisé que les travaux comprennent le nettoyage au jet de sable et l'application de peinture sur une partie de la structure de la travée mobile ainsi que les deux tours du pont.

Les travaux doivent se mettre en branle à partir du 27 décembre et devraient être complétés le 15 mars 2003, dates entre lesquelles la Voie mar-

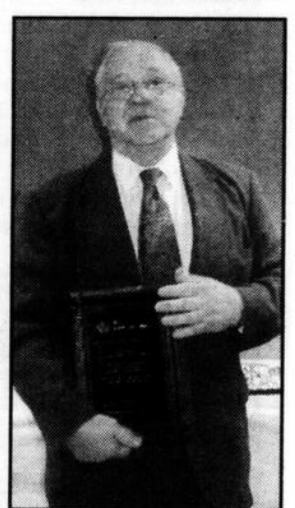
itime du Saint-Laurent est habituellement fermée à la circulation des bateaux. «Nous devons procéder à ces travaux en dehors de la période de navigation. Normalement, la Voie maritime est fermée à la circulation aux alentours de Noël ou au début janvier», a précisé M. Dodier.

La Corporation de gestion de la Voie maritime du Saint-Laurent estime à 750 000\$ le coût des travaux. M. Dodier a indiqué que les travaux seront financés à même le budget 2002 de la Voie maritime.

Les usagers du pont Larocque devront faire preuve de patience et aussi de vigilance pendant toute la durée des travaux. La Corporation prévoit que la circulation automobile sera maintenue sur les deux voies, à l'exception de certaines périodes, en dehors des heures de pointe, où l'une d'elles pourrait être fermée aux véhicules. «La circulation s'effectuerait alors, en alternance, dans un sens à la fois», a précisé M. Dodier.

## Deux ex-maires honorés au «5 à 7» de la MRC

La MRC Le Haut-Saint-Laurent a renoué la semaine passée avec ce qui était devenu une tradition au fil des ans: son «5 à 7» de fin d'année. Après avoir fait relâche l'an dernier en raison de la relocalisation des locaux de la MRC au Château de Huntingdon, cette activité



à caractère sociale a bel et bien eu lieu jeudi soir dernier. C'est dans la salle du conseil des maires que plus d'une centaine d'élus et d'employés municipaux, de décideurs et d'intervenants socio-économiques se sont rencontrés en toute simplicité, autour d'un bon verre et de quelques hors-d'œuvres. Lors de cette soirée, deux anciens maires du Haut-Saint-Laurent ont été particulièrement honorés pour leurs années de loyaux services. MM. Denis Poitras de Sainte-Barbe, en poste de 1997 à 2002 (photo de gauche), et Paul-Maurice Patenaude de Dundee, élu de 1984 (photo de droite) à cette année, se sont vu chacun remettre une plaque honorifique des mains du nouveau préfet de la MRC, Donald Frier. M. Patenaude, qui a aussi agi comme préfet au cours des douze dernières années, n'était pas au bout de ses surprises puisque le directeur du détachement du Haut-Saint-Laurent de la Sûreté du Québec, Pierre Thibeault, et le commandant en chef du district de la Montérégie de la SQ, Daniel Boucher, lui ont tous deux aussi remis un cadeau-souvenir. (photos P.L.)

## Naissances et Décès Remerciements, À la mémoire, Flaques

### NAISSANCE

**SWAIN-VANDOR** - Nicholas et Amanda sont heureux d'annoncer l'arrivée de leur fils Ethan Thomas, né à l'Hôpital Général Juif, Montréal, le 26 novembre 2002 à 15h15, pesant 8 livres 13 onces. Un petit frère pour Emma. Les fiers grands-parents sont Tom et Shirley Vandor d'Ormstown, et Betty et Paul Edgeley de Sheffield, Angleterre. Les fiers arrière-grands-parents sont Douglas Sproule d'Ormstown et Agnes Vandor de Montréal.

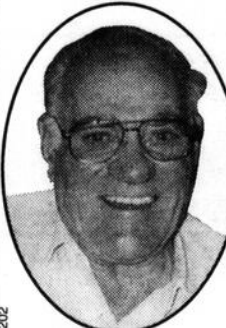
### Remerciements



**Aurélie Fortin Larochelle**  
 Le 28 octobre 2002, nous avons eu le malheur de perdre notre mère, Mme Aurélie Fortin Larochelle à l'âge de 82 ans. Ses enfants, Doris (Jean-Claude Vachon), Colette (Rémi Champagne), Thérèse (Roger Martel), Léonard (Denise Poirier), Roger (Mariette Filatreault), 10 petits-enfants et 10 arrière-petits-enfants désirent remercier toutes les personnes qui par leurs témoignages de sympathie, soit leurs présences, d'offrandes de messes, ou bouquets floraux, ce fut très apprécié. Toutes les personnes ayant omis de s'inscrire au registre sont priées de considérer ces remerciements comme personnels.

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
 Salon funéraire  
 Pré-arrangement - incinération  
 Jacques Montpetit, propriétaire  
 Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**Remerciements**  
 Suite au décès de Alcide Hart survenu le 24 octobre 2002 à l'âge de 78 ans, son épouse Mamie et ses enfants Eleanor, Léonard (Monique Deniger) et Rita et les petits-enfants désirent remercier les personnes qui ont témoigné des marques de sympathie soit par leur présence, cartes, fleurs, dons, offrandes de messe et assistance aux funérailles. Que chacun considère ces remerciements comme personnels.



**Alcide Hart**

**La SOURCE**  
 du Haut-Saint-Laurent

66, rue Châteauguay  
 Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
 Tél.: (450) 264-5364  
 Fax: (450) 264-9521  
 info@gleaner-source.com

**Directeur général:**  
 André Castagnier  
 acastagnier@gleaner-source.com

**Rédactrice en chef:**  
 Judith Taylor  
 jtaylor@gleaner-source.com

**Journaliste:**  
 Patrice Laflamme  
 plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070 Abonnement local: 32,00\$/année, hors zone: 39,50\$/année  
 6436-0802

## GUIDE PROFESSIONNEL

**ENCANTEUR BILINGUE**  
 Notre affaire c'est les enchères  
**dh**  
 Tel.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
 www.deanhooker.com

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
 INGÉNIEURS FORESTIERS  
 1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
 TÉL.: 264-6137

**FONDATION FISSURES** **FONDATION CRACKS**  
 À votre service depuis 1984  
**SERVICE COMPLET D'ÉTANCHÉITÉ**  
 • Infiltration d'eau et fissures de béton.  
 • Installation de membranes et drains français.  
 • Service de Mini Excavation.  
 • Réparation de fondations en blocs de béton.  
 • Calfeutrage commercial/industriel.  
 Rive-Sud : 450-691-5170  
 Waterproof "SYSTEM" d'étanchéité  
 Calfeutrage Marcel Leroux Inc.

**Centre de la petite enfance**  
 27, rue Prince, Suite 203  
 Huntingdon  
 Tél.: 264-9766  
 Places disponibles pour vos enfants  
 Renée Guérin directrice

**DOLORES PILON**  
 NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE  
 62, rue Châteauguay, HUNTINGDON  
 Tél.: 264-5336  
 BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

# Un salon de traite des plus sophistiqués à la ferme Erskine

Patrice Lefebvre

Quand la ferme laitière Erskine se met en tête d'innover sur le plan agricole, elle ne recule devant rien pour parvenir à ses fins. L'entreprise de Hinchinbrooke peut maintenant épargner du temps au moment de la traite du troupeau laitier avec un bâtiment-étable des plus sophistiqués qui vient à peine d'être aménagé.

L'imposante ferme laitière située sur le chemin Première Concession dispose depuis peu de temps de tout nouveaux équipements signés DeLaval dont la firme Équipements Agri-Leader d'Ormstown s'est chargée d'installer. La construction a débuté en août dernier et ce n'est que qu'en novembre que le tout a été complété.

La pièce de résistance des nouveautés apportées à cette ferme demeure ce salon de traite nouveau genre doté d'un sous-sol comportant un rail de palpitation, ce qui constitue, selon Agri-Leader, une première au Québec. Cette unité à l'avantage d'améliorer l'efficacité du processus de traite de vaches puisqu'elle permet à 20 d'entre elles de donner du lait en même temps.

Cette étable ultra-moderne est formée de

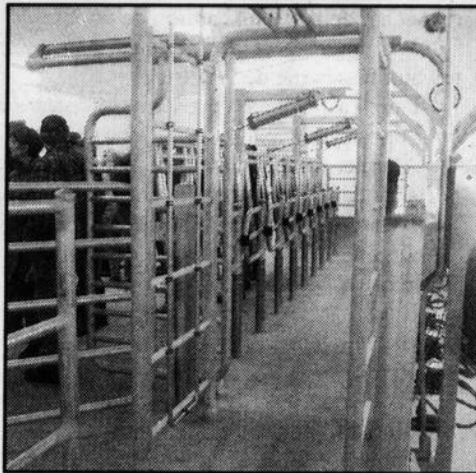
six rangées dans lesquelles se trouvent 170 logettes avec ventilation naturelle. Il comporte aussi une barrière de trafic ainsi qu'un système d'identification et d'activité pour 150 vaches muni d'une barrière de sélection.

Les vaches du troupeau n'échappent pas au vent d'innovation qui vient de souffler sur la ferme Erskine avec l'installation de cette salle de traite des plus modernes. Les bêtes sont équipées d'un dispositif qui émet des signaux captés par des antennes qui relient de leur côté les données à un ordinateur de la ferme. De cette façon, le producteur a accès à n'importe quel moment à tout renseignement sur chaque tête du troupeau.

Le nouvel étable est opérationnel depuis maintenant quelques jours et abritera principalement les vaches en lactation et les taures en gestation. D'ailleurs, les Erskine ont procédé à la première traite des vaches dans leur nouvel environnement lundi dernier. Un autre bâtiment de la ferme accueillera notamment les veaux, les génisses et les animaux plus jeunes du troupeau. L'entreprise possède en ce moment 100 vaches laitières et le nombre pourrait prochainement atteindre 150.

Les propriétaires de la ferme Erskine, Stanley Erskine, ses fils Scott et Jason et son

gendre Craig Finlayson, ne sont pas peu fiers de ces installations qui semblent faire l'envie de bien d'autres agriculteurs des environs. Ils ont d'ailleurs accueilli environ 600 personnes lors d'une visite libre organisée par les Équipements Agri-Leader le mardi 26 novembre dernier.



Environ 600 personnes ont pu admirer de près les nouvelles installations de la ferme Erskine lors d'une visite libre organisée par les Équipements Agri-Leader d'Ormstown le mardi 26 novembre dernier. (photo P.L.)

Stanley Erskine et ses enfants sont reconnus comme étant des producteurs agricoles qui ont le sens de l'innovation. Ce sont eux qui ont cru bon il y a quelques années d'utiliser du vieux papier journal décheté comme litière d'étable pour leur fumier.

## Nouveau service

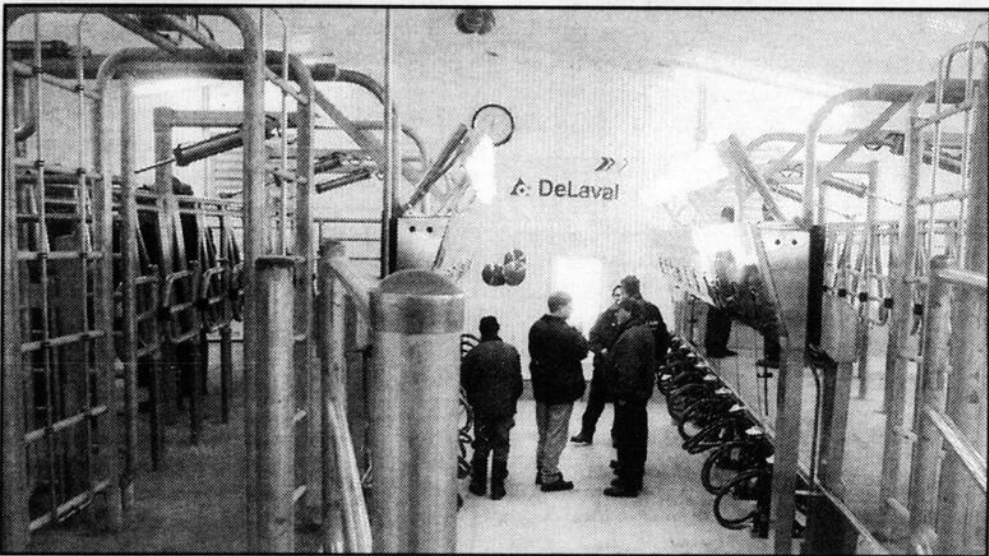
### EMBALLAGE DES CADEAUX



Si vous ne parvenez pas à trouver du temps, dans votre horaire chargé pour emballer vos cadeaux, apportez-les chez Joanne's Jokes. Heures d'ouverture jusqu'à Noël: 9h00 à 17h00 7 jours/semaine

### JOANNE'S JOKES

121 Chateauguay  
Huntingdon - 264-0297



Le salon de traite que compte la ferme Erskine de Hinchinbrooke est des plus sophistiqués. (photo P.L.)

**GOOD YEAR SELECT**

**LES ÉQUIPEMENTS**

# TM

**NEW HOLLAND**

**43, route 202, Huntingdon**

Sans Frais : **1-866-861-7001** **450-264-7000** Télécopieur **450-264-4800**

**PIÈCES • SERVICE**

**ÉQUIPEMENTS AGRICOLE ET FORESTIER**

**Offre spéciale \$19.95**

- Changement d'huile
- 5 Litres d'huile
- Filtre à l'huile

**Avec une inspection gratuite**

**Nous réparons toutes les marques de tracteurs et d'équipement agricole.**

**Nous avons maintenant des pièces et des V.T.T. de Bombardier.**

**Profitez de tous les rabais en argent de New Holland et d'un taux de financement débutant à \*4.9%**

\*Appelez-nous pour plus de détails

**SERVICE DE PNEUS À LA FERME 24 HRES**

**TÉL.: 450-601-4380**

**Bijouterie Ormstown**

TEL.: 450-829-3998

*Bijouterie Ormstown*

Depuis 20 ans

Bijoux - Montres - Diamants

Réparations de bijoux faites sur place

4 rue Bridge **Galerias d'Ormstown**

# Martel

## ÉLECTRONIQUE

286 Jacques-Cartier, Valleyfield **373-1294**

Notre force:

- PRIX COMPÉTITIF • SERVICE
- LIVRAISON • INSTALLATION

**La def desol** SERVICE APRÈS-VENTE ASSURÉ DEPUIS 1976

**Bell Mobile**

Offrez le cadeau **Panasonic**, et courez la chance de gagner une maison d'une valeur de **1,000,000\$** remplie d'appareils électroniques et **Panasonic** d'électroménagers

**STAR CHOICE**

**Installation GRATUITE**

**Panasonic.**

DVD NUMÉRIQUE (MP3)

**199\$**

**Panasonic.**

TÉLÉPHONE SANS FIL

**89\$**

**Bell ExpressVu**

**Installation GRATUITE**

**Panasonic.**

TV 27"

**479\$**

**TÉLÉPROJECTEUR** compatible à la télévision haute définition

ÉCRAN 16:9 Projecteur d'écran incorporé

RABAIS POSTAL **2799\$ -200\$**

**2599\$**

**Panasonic.**

Appareil photo numérique

RABAIS POSTAL **449\$ -50\$**

**399\$**

**BALADEUR CD**

**89\$**

**RADIO CASSETTE CD**

**179\$**

# ANNONCES CLASSÉES

**POUR DES RÉSULTATS**

☎ **450-264-5364**


☎ **450-264-9521**

☎ **info@gleaner-source.com**

**\$8** TAXES INCLUSES

**\$12** FRANÇAIS et ANGLAIS  
TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins  
Payable à l'avance

  CHEQUE ou COMPTANT

**HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI**

## ESPACE COMMERCIAL/ INDUSTRIEL/LOCATION

**HUNTINGDON** grand commercial, centralement situé, chauffage et air climatisé inclus. Tél.: 264-6723, 264-3058.

## AUTOMOBILES A VENDRE

**HONDA Accord EXR** 1990 tout équipé, manuel, pneus neufs, freins neufs + auto pour pièces \$2,500. 264-4245.

## CAMIONS A VENDRE

**DODGE Ram** 1996 2500 Cummins 5.9l 4x4 200000km automatique A-1, Douglas Brooks (450)827-2410.

## MACHINERIE AGRICOLE

**WAGON** à foin lance-balles, 6 roues, 24 pieds; faucheuse-conditionneuse à barre de faux. 667-4554, 264-3355.

## BOIS DE FOYER/CHAUFFAGE

**BOIS** de chauffage érable sec avec livraison. 264-2528.

## ANIMAUX

**CHIOTS Golden Retriever**, vaccinés & vermifugés. (450)264-4081, (450)699-4199, demandez Céline.

**PINTADES** à vendre vivantes ou congelées inspectés provincial de poids entre 3 et 4 lbs. Roger Caza 264-4517.

## DIVERS A VENDRE

**POMPE** à vide 3HP Sihi refroidi au liquide pour la sève, \$1200, 1 machine pour installer tubulure. 829-3688, 829-2657.

**CABANON (remise à jardin)** 10x12 1099\$, 10x16 1299\$, 12x16 1499\$, 15x20 2499\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

## DIVERS A VENDRE

**FOIN sec**, bonne qualité, saison 2002. 264-3355, 667-4554.

**HOLSTEINS fraîches** pure-sang à vendre. Caverhill Farms (450)829-3685.

**MANTEAU fourrure** chat sauvage grandeur 5-7 ans. Tel. 264-2528.

**PULSE-DOZER (respirateur)**, utilisé 1 mois. 264-6088.

**LE plus grand choix** de sapins cultivé dans la région, de 4 pieds à 10 pieds de différente catégorie. S'adresser à Denise Mainville & Réal Desgroseilliers, 1438 route 202, 7 km au sud de Huntingdon. Tél. et Fax: (450) 264-5859.

## OFFRE D'EMPLOI

**CHAUFFEURS U.S.** flat bed, jusqu'à .45 du mille + "drop + pick up", payés. Assurances collectives, camion attitré, retour tous les week-ends (si désiré). 1-888-343-9929.

## PERDU / TROUVE

**TROUVÉ Golden Retriever** mâle pure-race trouvé sur 3ème Concession à Elgin. Beau chien, très affectueux, une couple d'années. Pour réclamer ou adopter, 829-2472.

**TROUVE jeune** choit à Dundee. 264-9573.

## SERVICES OFFERTS

**PINCE bétail**, vente & service, réparation de tous model, lame de pince affiler, Morris McLean, 81 chemin Ridge, Village de Athelstan, J0S-1A0, (450)264-3555.

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien Microsoft certifié. Tél.: 264-4781, Stanley.

## ACTIVITES SOCIALES/ SPECTACLES

**CONCOURS "Rempportez un panier de Noël"** Tirage le 15 décembre 2002. Recherchez notre carte postale dans le courrier, ensuite encerclez les erreurs et retournez-la à nous avec votre nom, adresse et numéro de téléphone, à l'adresse indiquée sur la carte. Votre carte sera entrée dans le tirage. Le gagnant sera avisé. DAGG\*ST-ONGE\*REMAX Peter Dagg.

**JE recherche** mini-bike 70cc et moins en marche ou pas. Appelez-moi Jérémy - J'ai 10 ans au 264-2528 le soir ou la fin de semaine. Merci.

Pour **4<sup>25</sup>\$**  
de plus  
"taxes incluses",  
**augmentez  
votre  
visibilité!**  
Votre  
petite annonce  
sera publiée  
dans le  
**Journal  
St-François**  
(Valleyfield) ou  
**Journal  
L'Information**  
(Châteauguay)  
(Heure de tombée,  
vendredi 12h)

## Cinq patineuses du CPA de Huntingdon à la rencontre Invitation Maurice Richard

Cinq patineuses du club de patinage artistique de Huntingdon ont pris part à la rencontre Invitation Maurice Richard qui avait lieu à l'aréna Maurice Richard de Montréal du 21 au 24 novembre derniers. Cette compétition d'envergure réunissait plus de 500 patineurs du Québec.

Dans la catégorie préliminaire, Christina Caza et Karianne Myre ont toutes les deux pris le troisième rang sur huit, ce qui leur a valu chacune une médaille de bronze. Dans cette même classe, Alexandra Vallée-Caza s'est classée en cinquième place sur huit tandis que Alexandra Hart a décroché une sixième position sur sept. Au niveau junior bronze, Marie-Ève Roy a terminé en sixième place sur huit.

Le comité de direction du CPA de Huntingdon s'est rencontré la semaine dernière et a décidé d'organiser une petite fête de Noël pour les patineuses de la mini-glace et du Patinage Plus. Le Père Noël sera sur place le samedi 21 décembre vers 11h30 sur la patinoire de l'aréna de Huntingdon.

Légion Royale Canadienne de Huntingdon  
**"BLACK & WHITE"**  
Samedi 14 déc., 2002, 20h30  
Don à l'entrée  
98769m11202

Légion Royale Canadienne  
Huntingdon Filiale # 81  
**Party de la veille du  
Jour de l'An**  
Mardi, 31 décembre 2002  
Disco Peter Frank  
Buffet à minuit  
Don \$20.00 par personne  
Réserve billets dimanche 22 décembre  
Réservations: 264-4711  
98742m271102

**Offre d'emploi**  
Entreprise en pleine expansion située à St-Etienne-de-Beauharnois.  
Grande surface de 15,000 pi<sup>2</sup>  
Spécialisée dans la vente de meubles, matelas et électro-ménagers.  
Recherchons candidat(e) dynamique pour combler le poste suivant:  
**LIVREUR  
CHAUFFEUR**  
poste à temps plein

- possédant:
- Bilingue
  - Entregent
  - Facilité à travailler en équipe
  - Motivé(e)
  - Autonome
  - Salaire concurrentiel
  - Classe 3 nécessaire

Faire parvenir votre C.V. à :  
**LE MEUBLEUR**  
Ameublement Maheu  
A/S Michel Maheu  
478, chemin St-Louis  
St-Etienne de Beauharnois  
Québec, J0S 1T0  
Télécopieur: (450) 429-7703  
98014m11202

**Party-Party**  
**ERRATUM**  
Dans l'annonce de Party-Party paru le 4 décembre 2002 il y a les erreurs suivantes:  
10% de rabais sur nos items avec ce coupon. Veuillez prendre note que ceci est un coupon par personne, par achat et que ceci ne peut-être jumelée avec aucune offre. Pardonnez nous de l'inconvénience  
98769m11202

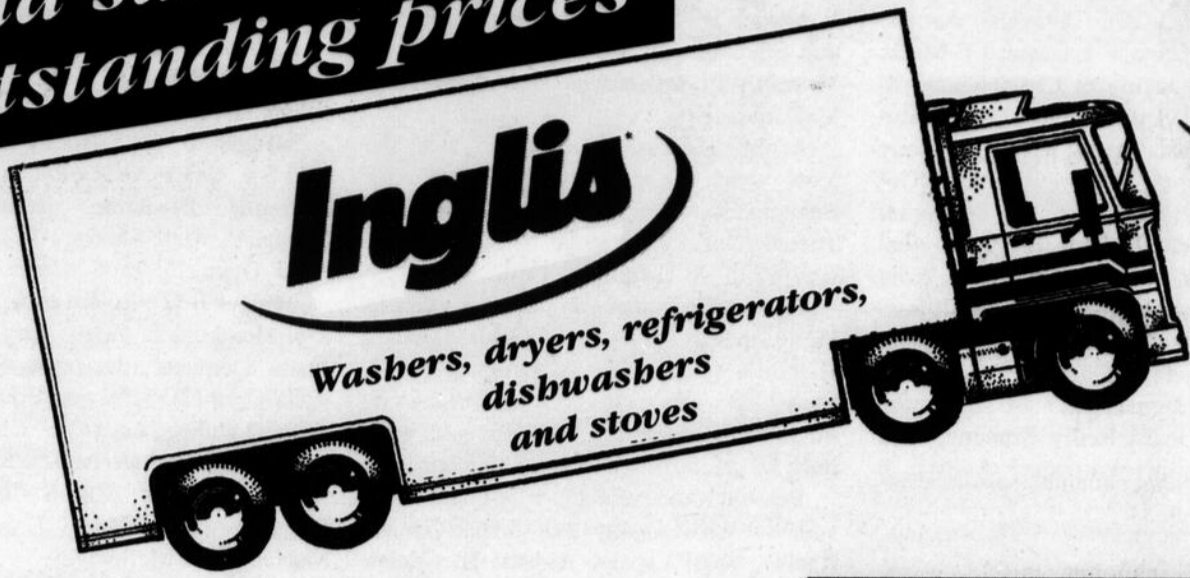
**NETTOYAGE DE FOSSES  
SEPTIQUES ET PUISARDS**  
• Nous vidangeons la totalité de la fosse  
• Disponible 7 jours/sem.  
  
**DONALD COFFEY  
HUNTINGDON  
Tél.: 264-2048**  
98330j140301

**DENIS BILLETTE TV.**  
VENDEUR H.M.S.  
Télévision: vente & service  
Installation et réparation  
d'antennes paraboliques  
Marchand autorisé  
Samsung - Star Choice - Bell  
Express Vu  
33 Mill, Howick - 825-2201  
98202m11202

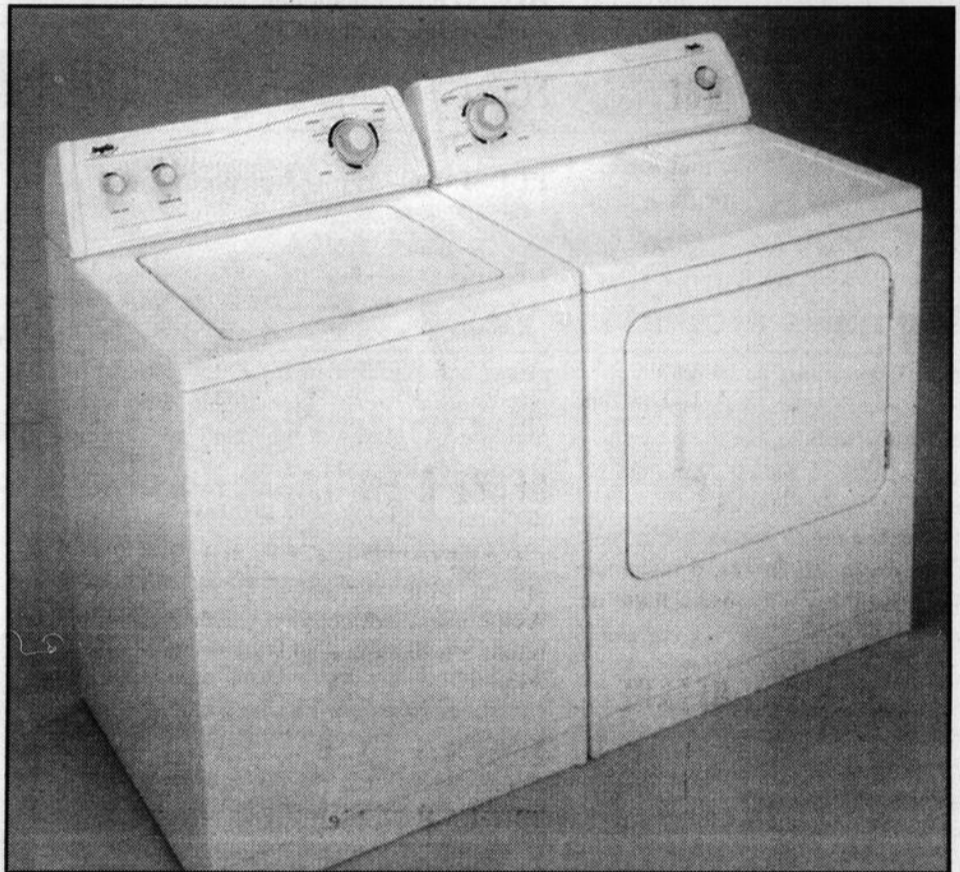
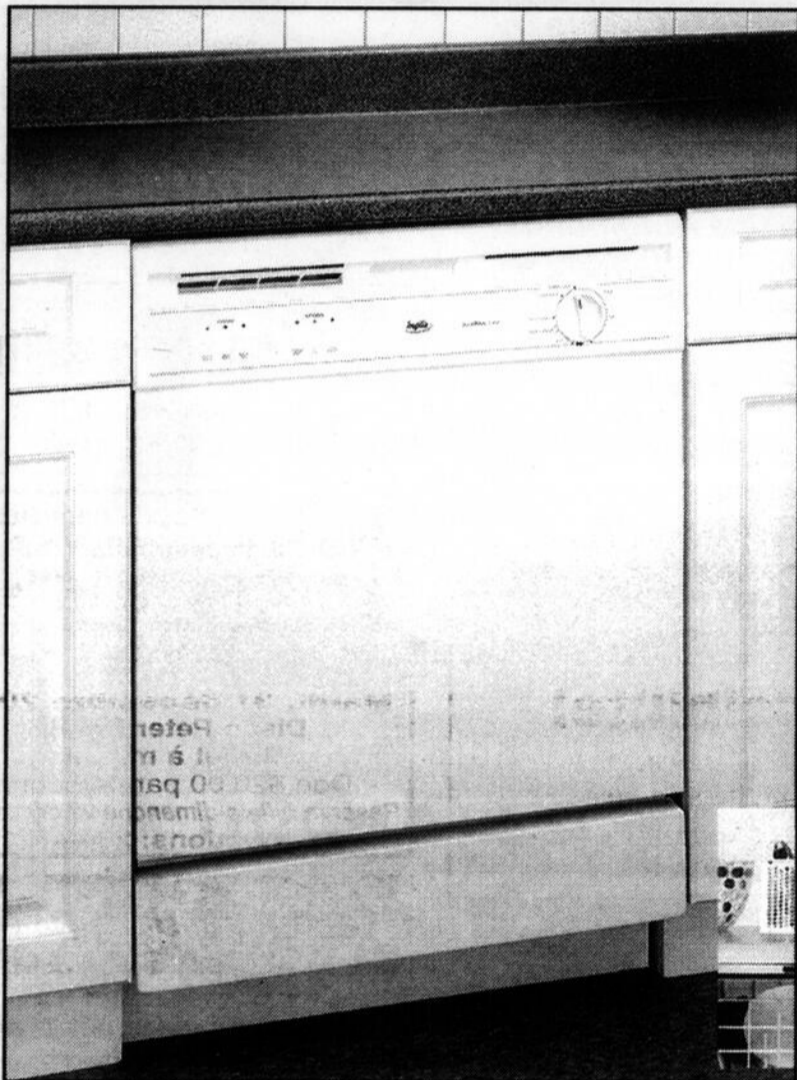
Les étudiants de l'école de danse Neva Shelton présentent  
**CASSE-NOISETTE**  
Samedi 14 déc. 13h30 et 19h00  
Dimanche 15 déc. 13h30  
à l'école CVR, 1597 Route 138A, Ormstown  
Billets: \$7 adultes, \$5 enfants et âge d'or (seniors)  
Billets disponible à la porte - Réservations, appelez 264-6566  
98771m11202

**MISE AU POINT DES  
SKIS POUR L'HIVER**  
  
• CÔTÉS AIGUISÉS  
• CIRAGE  
SKIS D'ADULTES: \$15.00  
SKIS D'ENFANTS: \$12.00  
**MAGASIN GÉNÉRAL DEWITTVILLE**  
TÉL.: 264-5840  
98502v081200

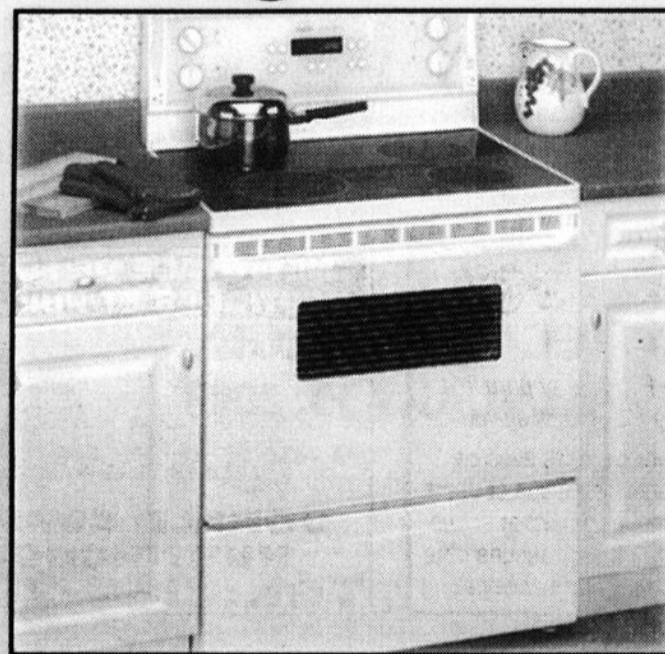
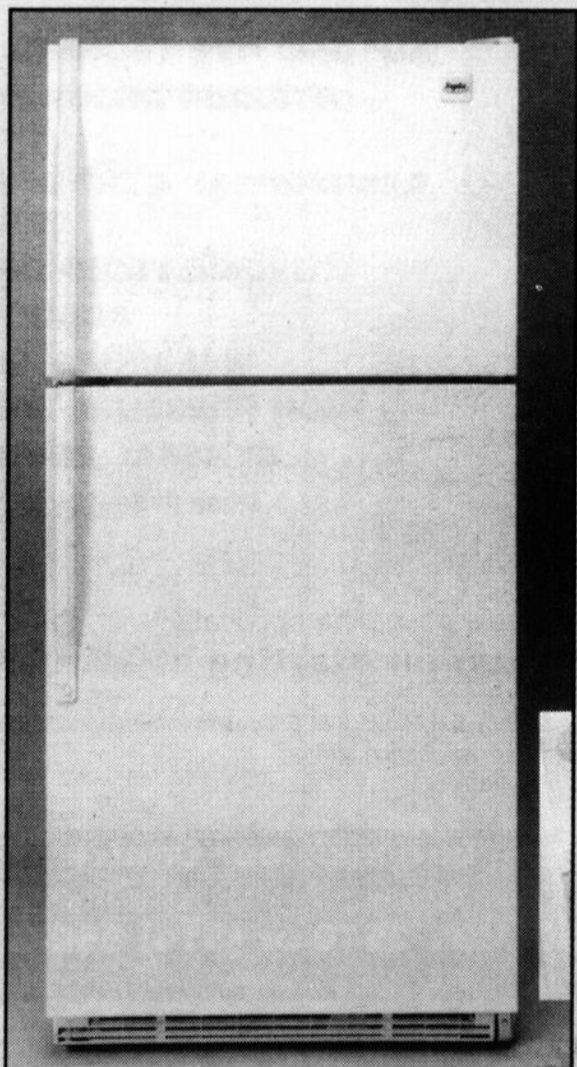
**Truck  
load sale at  
outstanding prices**



**Inglis**



*Christmas  
Greetings*



**ROCH  
DUMOUCHEL**  
INC.

FURNITURE

24 MGR. DAVID TEL.: 264-3028 HUNTINGDON

## Playing both at home and on the road, H'don hockey teams are a winning lot

Local Minor Hockey teams competed another successful week, with a total of 10 wins, one loss and two ties reported.

### Sunday, Dec. 1

**Midget B (1)** defeated Lachine 12-1 in home action. Goals: Jeffrey Duke (5), Benjamin Renaud (4), Francis Garceau (2), Bruno Hebert; Assists: T. Leahy (3), J. Deme (3), F. Garceau (2), M. Darragh (2), B. Renaud, B. Callaghan, J. Duke.

### Tuesday, Dec. 3

**Midget B (2)**, also playing at home won 8-6 over Valleyfield. Goals: Sébastien Chenail (3), Eric Barrette (3), Ryan Caza (2), Justin Duquette;

Assists: c. Duncan (2), R. Caza (2), J. Struthers (2), J. Duquette, M. Sévigny.

### Saturday, Dec. 7

**Atom B (2)** travelled to Valleyfield, winning 4-1. Goals: Cedric Demers(2),

Francis Lagasse, Kevin Defayette; Assists: C. Demers, N. Crete, F. Lagasse, J.F. Mack.

**Peewee A**, laying in Chateaugay racked up an 8-1 victory. Goals: Devon Watt (2), Robin Daoust, Gabriel Racine, Anthony Primeau, Jonathan Tremblay, Daniel Génier, Christian Paquin; Assists: D. Génier (2), G. Racine (2), D. Watt, E. MacKinnon. Goalie Jean Christophe Primeau, who played an excellent game, was just 20 seconds away from a shutout when the opposition scored its single goal.

**Peewee B (2)** managed a 3-0 shut-out in Beauharnois. Goals: Reilly Brunette, Alex D'Amico, Maxime Larocque; Assists: J. Vaillancourt (3), G. Asselin, M. Larocque, R. Brunette. Shutout: Yannick Beauchamp

### Sunday, Dec. 8

**Novice A** doubled Soulanges 4-2 in road action. Goals: Thomas Beare (3), Francis Lazure; Assist: D. Brunette

**Novice B (1)** playing on home ice, battled Soulanges to a 1-1 tie, on a goal by Vincent Watt, assisted by D. Meloche and T. MacDougall.

**Atom A** edged Soulanges 5-4 at the local arena. Goals: Kyle Ozolin, Cedric Beauchamp, Derek Ferguson, Mathieu Théorêt, Jeffrey Lefebvre; Assists: J. Lefebvre (2), M. Théorêt, C. Caza.

**Peewee Girls** lost a 4-3 heart-breaker to Pierrefonds in home action. Goals: Darragh Hamilton (3); Assists: A. Lefebvre (3), J. Leahy. This was a close game, with the visiting team scoring the go-ahead goal with only 18 seconds remaining on the clock.

**Peewee A** took advantage of home ice to shut out Chateaugay 2-0. Goals: Gabriel Racine, Youri Lepage; Assists: D. Génier,

D. Watt

**Bantam B (2)** travelled to Chateaugay, ending up with a 2-2 tie. Goals: Robert Whyte (2); Assists: E. Primeau, P. Perreault

**Midget B (1)**, hosting Chateaugay, won 6-4. Goals: Jeffrey Duke (2), Matthew Darragh, Benjamin Renaud, Bryan Callaghan, Marc Sherry; Assists: B. Hebert (3), J. Duke (2).

**Midget B (2)** Rolled over Lachine 13-2 in Huntingdon. Goals: Eric Barrette (5), Justin Duquette (2), Jason Struthers (2), Ryan Caza (2), Sébastien Bouchard, Marc-Andre-Latulipe; Assists: S. Chenail (3), M. Ouimet (3), E. Barrette (2), M-A. Latulipe (2), C. Duncan (2), S. Bouchard, J. Duquette, R. Caza, J. Asselin, A. McNaughton, M. Sévigny. (RC/JT)

## Clean Sweep

Curling news around the Valley



### Pssst! Wanna buy some ice?

It may sound a little bit like trying to sell freezers at the North Pole, but the new curling club planned for Cornwall, Ont., will be partly funded by selling ice!

To help finance the new club being built in conjunction with the local Civic Center, Cornwall is discussing the possibility of selling the sheets of ice. Each of the eight sheets at the new club will be sold for their advertising rights, at a cost of \$25,000 for a 10-year period. Total estimated cost of the new club is \$800,000.

St-Lambert curlers have successfully reconstructed their club after last year's gas explosion. They were able to do the job for around \$700,000, and suggest to all other clubs that they check their insurance. It seems that in order to save on the premiums, most clubs, St-Lambert included, are inadequately insured. One small way they raised extra cash was to ask all other clubs for donations, and in return placed a pin from each donor club on an "honor wall".

Congratulations to the Valleyfield senior team skipped by Gilbert Archambault, which won the right to represent the South West Quebec at the Provincial Senior finals in Lac-Saint-Jean this week. Based on total

points accumulated in the Quebec provincial seniors' circuit, Archambault was also proclaimed "player of the year" by Curling Quebec for the 2002 season.

### Help for club projects

Planning some changes around your club? Want to do a new membership drive, or need money for a new ice machine? Give me a call, maybe I can help you out. No, I don't have any extra cash, especially at Christmas time, but I know where you can get some.

The Canadian Curling Association under its new management system, has promised 10 per cent of the net profits from the Brier, the Tournament of Hearts, and the Canadian Curling Trials to develop curling at the grassroots level. That means money for your club, if you ask for it. Assistance is available for a wide range of projects. I've got the guidelines and application forms right here if you're interested. Give me a call or visit the Clean Sweep web site for more information.

To share your curling information, news, or events, please call 827-2392 or visit <http://franklinstudio.tripod.com/clean-sweep/>

(Brent Harrison/JT)

## WHO'S HIRING

A DIPLOMA IN HEALTH CARE COULD LAND YOU A JOB!!

Come and take a course in assistance in health care establishments

CLASSES BEGIN  
JANUARY 13, 2003

Some of the things you will learn:

Professional Ethics  
Hygiene and Asepsis

Providing Care in a General and Specialized Hospital



REGISTER NOW AT  
CHATEAUGUAY VALLEY  
CAREER EDUCATION CENTRE  
54 ROY, ORMSTOWN, QC  
450-829-2396

Be prepared to accept the challenge  
This could be just the beginning...  
a stepping stone to a new career!



## Mark McDougall

Sales representative

If you purchase or lease your next new vehicle or demonstrator at Ste-Martine Automobile, it will be my pleasure to give you a \$400 gift.

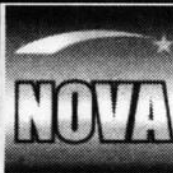
Come meet me!

(Valid until December 31, 2002)



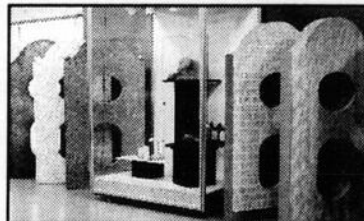
311 Saint-Joseph, Sainte-Martine (Qc)  
Tél.: (450) 427-2315 • Montréal 877-5506  
[www.stemartineautomobile.gmcanada.com](http://www.stemartineautomobile.gmcanada.com)

## Careers begin at the Nova Career Centre

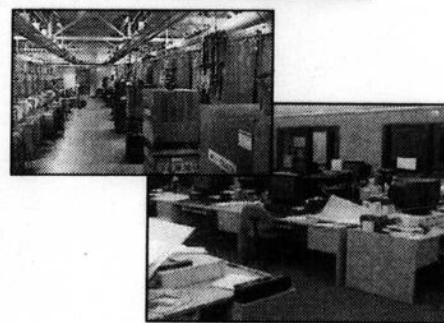


Are you looking  
For a career change?

The Nova Career Centre  
Can train you for a career in:



**AUTOMOTIVE TECHNOLOGIES**  
**INTERIOR DECORATING & DISPLAY**  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL DRAFTING**  
**OFFICE TECHNOLOGIES**  
**ACCOUNTING**  
**WELDING & FITTING**  
**HIGH PRESSURE WELDING**  
**GENERAL EDUCATION**  
(High School Level Courses)



We are now accepting applications for the  
**Winter Semester starting in January\***

\*These courses are funded by the Ministry of Education with minimal service fees.  
\*Free shuttle-bus to and from Angrignon Metro  
\*Loans and bursaries are available

\*conditional to enrollment figures

Come and visit our Centre

214 McLeod, Chateaugay, only 20 minutes from Montreal  
Tel.: (450) 691-2540 or (514) 990-2520

Or visit our web site at [www.novacareer.com](http://www.novacareer.com)



A service of the New Frontiers School Board

g8763js111202

## Association du hockey mineur de Huntingdon

(PARTIES DU CALENDRIER RÉGULIER DES 1ER, 3, 7 ET 8 DÉCEMBRE 2002)

### Dimanche 1er décembre 2002

MIDGET B (1) GARÇONS Lachine 1 VS Huskies Huntingdon 12  
Buts: Jeffrey Duke (cinq), Benjamin Renaud (quatre), Francis Garceau (deux), Bruno Hébert  
Passes: T. Leahy (trois), J. Deme (trois), F. Garceau (deux), M. Darragh (deux), B. Renaud, B. Callaghan, J. Duke.

### Mercredi 3 décembre 2002

MIDGET B (2) GARÇONS Valleyfield 6 VS Huskies Huntingdon 8  
Buts: Sébastien Chenail (trois), Éric Barrette (trois), Ryan Caza (deux), Justin Duquette  
Passes: C. Duncan (deux), R. Caza (deux), J. Struthers (deux), J. Duquette, M. Sévigny

### Samedi 7 décembre 2002

ATOME B (2) GARÇONS Huskies Huntingdon 4 VS Valleyfield 1  
Buts: Cédric Demers (deux), Francis Lagasse, Kevin Defayette  
Passes: N. Crête, C. Demers, F. Lagasse, J.-F. Mack

PEE WEE A GARÇONS Huskies Huntingdon 8 VS Châteauguay 1  
Buts: Devon Watt (deux), Robin Daoust, Gabriel Racine, Anthony Primeau, Jonathan Tremblay, Daniel Génier, Christian Paquin  
Passes: G. Racine (deux), D. Génier (deux), D. Watt, E. McKinnon

PEE WEE B (2) GARÇONS Huskies Huntingdon 3 VS Beauharnois 0  
Buts: Maxime Larocque, Reilly Brunette, Alex D'Amico  
Passes: J. Vaillancourt, G. Asselin, M. Larocque, R. Brunette

### Dimanche 8 décembre 2002

NOVICE A GARÇONS Huskies Huntingdon 4 VS Soulanges 2  
Buts: Thomas Beare (trois), Francis Lazure  
Passes: D. Brunette

NOVICE B (1) GARÇONS Beauharnois 1 VS Huskies Huntingdon 1  
Buts: Vincent Watt  
Passes: D. Meloche, T. McDougall

ATOME A GARÇONS Soulanges 4 VS Huskies Huntingdon 5  
Buts: Kyle Ozolin, Cédric Beauchamp, Derek Ferguson, Mathieu Théorêt, Jeffrey Lefebvre  
Passes: J. Lefebvre, M. Théorêt, C. Caza

PEE WEE FILLES Pierrefonds 4 VS Huskies Huntingdon 3  
Buts: Darragh Hamilton  
Passes: A. Lefebvre, J. Leahy

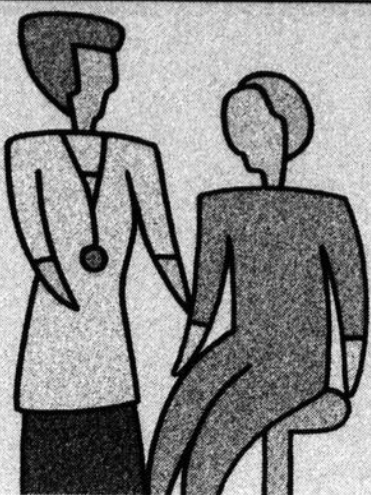
PEE WEE A GARÇONS Châteauguay 0 VS Huskies Huntingdon 2  
Buts: Gabriel Racine, Youri Lepage  
Passes: D. Watt, D. Génier

BANTAM B (2) GARÇONS Huskies Huntingdon 2 VS Châteauguay 2  
But: Robert Whyte (deux)  
Passes: Étienne Primeau, Pascal Perreault

MIDGET B (1) GARÇONS Châteauguay 4 VS Huskies Huntingdon 6  
Buts: Jeffrey Duke (deux), Matthew Darragh, Benjamin Renaud, Bryan Callaghan  
Passes: B. Hébert (trois), J. Duke

MIDGET B (2) GARÇONS Lachine 2 VS Huskies Huntingdon 13  
Buts: Éric Barrette (cinq), Justin Duquette (deux), Jason Struthers (deux), Ryan Caza (deux), Sébastien Bouchard, Marc-André Latulippe  
Passes: S. Chenail (trois), M. Ouimet (trois), É. Barrette (deux), M.-A. Latulippe (deux), C. Duncan (deux), S. Bouchard, J. Duquette, R. Caza, A. McNaughton, M. Sévigny, J. Asselin

# Hépatite C



## Il vaut mieux le savoir

### Recommandation

**Avez-vous reçu du sang ou des produits sanguins avant le 2 juillet 1990, par exemple à l'occasion d'une intervention chirurgicale ou d'un accouchement, ou encore en raison d'une maladie ou à la suite d'un accident? Si oui, le ministère de la Santé et des Services sociaux vous recommande de prendre rendez-vous avec votre médecin\* afin de discuter de la pertinence de vous soumettre, si ce n'est déjà fait, à un test de dépistage de l'hépatite C.**

L'hépatite C est une infection qui se transmet par le contact entre le sang d'une personne infectée et le sang d'une autre personne. Cette infection peut causer des dommages importants au foie et même, dans certains cas, être mortelle.

Le virus de l'hépatite C peut demeurer dans l'organisme durant 10, 20 ou 30 ans sans donner de symptômes. Pendant ce temps, la personne infectée peut transmettre le virus à d'autres sans le savoir.

Avant que le virus de l'hépatite C soit découvert, et que des tests fiables existent et soient utilisés systématiquement pour le détecter dans les dons de sang, certaines personnes ont pu le contracter par une transfusion sanguine ou par l'utilisation de produits sanguins (plaquettes, plasma, globules rouges, etc.).

Si le test indique que vous avez contracté le virus de l'hépatite C, vous pourrez, dès lors, bénéficier d'un suivi médical et des conseils appropriés.

Une aide financière est offerte aux personnes qui ont contracté directement le virus de l'hépatite C en raison d'une transfusion sanguine ou de l'utilisation de produits sanguins. Les conjoints, les conjointes et les enfants infectés par leur intermédiaire peuvent aussi être admissibles à l'aide financière. Il en est de même pour la succession d'une personne décédée après avoir contracté l'hépatite C à la suite d'une transfusion sanguine ou de l'utilisation de produits sanguins.

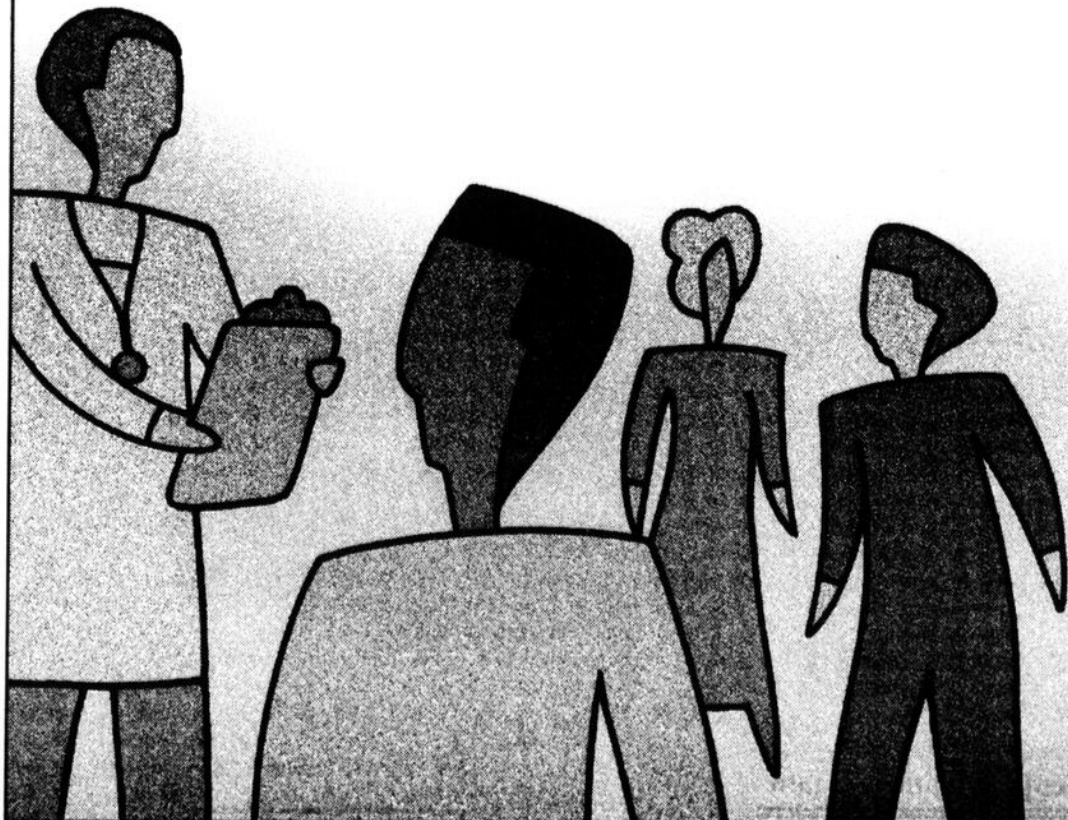
\* Dans certaines régions, soit Abitibi-Témiscamingue, Côte-Nord, Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine, Lanaudière, Laval et le secteur sud des Laurentides, vous pouvez aussi prendre rendez-vous avec une infirmière de la clinique de dépistage de l'hépatite C de votre CLSC ou de votre centre de santé.

### Pour obtenir plus de renseignements

- Sur l'hépatite C, communiquez avec le service Info-Santé de votre CLSC.
- Sur l'aide financière, communiquez avec la Régie de l'assurance maladie du Québec:

Québec: (418) 646-4636  
Montréal: (514) 864-3411  
Ailleurs au Québec (sans frais): 1 800 561-9749  
ou ATS (appareil de télécommunications pour les personnes sourdes):  
Québec: (418) 682-3939  
Ailleurs au Québec (sans frais): 1 800 361-3939

Site Internet du ministère de la Santé et des Services sociaux:  
[www.msss.gouv.qc.ca](http://www.msss.gouv.qc.ca) (section « Sujets », hépatite C).



Santé  
et Services sociaux  
Québec

Joyeux Noël  
et  
Bonne Année

VENTE DE NOËL ET LIQUIDATION

jusqu'à **70%**  
de rabais sur

EQUIPEMENT DE :  
- Hockey - chasse - pêche - camping

Système d'échappement **40%**

Outils Manuels **50%**

du 11 au 23 décembre

**H.D. SUPER SPORT**  
87 CHATEAUGUAY  
HUNTINGDON • 264-6173

Nos adresses électroniques

# La Montérégie d'un seul clic

**Les journaux du groupe de presse Les Hebdos Montérégiens sont désormais présents sur Internet. Les internautes peuvent accéder à la totalité du contenu (textes, publicités commerciales et annonces classées) des quatorze titres qui composent le groupe.**

Ces sites web sont chapeautés par celui des Hebdos Montérégiens qui reprend les principales manchettes des journaux membres, permettant ainsi d'accéder d'un coup d'œil à l'actualité de la Montérégie. Les sites reprennent le contenu de chaque journal, mais celui-ci est présenté différemment de la version papier, classé sous diverses rubriques faciles à consulter. Les annonces commerciales, tout comme les annonces classées, peuvent être aisément consultées grâce à un moteur de recherche convivial. Les annonceurs voient

donc l'impact de leur publicité multiplié à la grandeur de la Montérégie, et même plus.

La météo, les horaires des cinémas, les résultats des tirages des loteries, les liens Internet des organismes de la région, l'horoscope, des conseils pratiques, des concours, des sondages, des forums de discussion et d'autres initiatives viendront s'ajouter aux sites qui deviendront ainsi de plus en plus interactifs et dynamiques.

En Montérégie, 208 000 foyers sont déjà branchés, en plus des bibliothèques, écoles et autres établissements publics. Cela signifie que la grande majorité des Montérégiens a dorénavant accès à ce nouveau service en ligne mis de l'avant par le plus important groupe de presse de la Montérégie.

Les **Hebdos Montérégiens**  
La force d'un réseau

[www.hebdos.net](http://www.hebdos.net)

La Montérégie d'un seul clic

Les **Hebdos Montérégiens**  
La force d'un réseau

[www.hebdos.net](http://www.hebdos.net)

**LES 2 RIVES**

[www.les2rives.com](http://www.les2rives.com)

**Lavoix**

[www.journallavoix.net](http://www.journallavoix.net)

**l'Œil**

[www.oeilregional.com](http://www.oeilregional.com)

**JOURNAL de Chambly**

[www.journaldechambly.com](http://www.journaldechambly.com)

**JOURNAL de Saint-Jérôme**

[www.journaldest-bruno.qc.ca](http://www.journaldest-bruno.qc.ca)

**Info/Relation de Saint-Julie**

[www.infodeste-julie.qc.ca](http://www.infodeste-julie.qc.ca)

**La Seigneurie**

[www.la-seigneurie.qc.ca](http://www.la-seigneurie.qc.ca)

**Le Reflet**

[www.lereflet.qc.ca](http://www.lereflet.qc.ca)

**L'Information régionale**

[www.linformation.net](http://www.linformation.net)

**Le Soleil**

[www.cybersoleil.com](http://www.cybersoleil.com)

**LE SOLEIL**

[www.lesoleil.qc.ca](http://www.lesoleil.qc.ca)

**LES JOURNAUX de Saint-François**

[www.st-francois.com](http://www.st-francois.com)

**The GLEANER**

[www.gleaner-source.com](http://www.gleaner-source.com)

**La SOURCE**

[www.gleaner-source.com](http://www.gleaner-source.com)